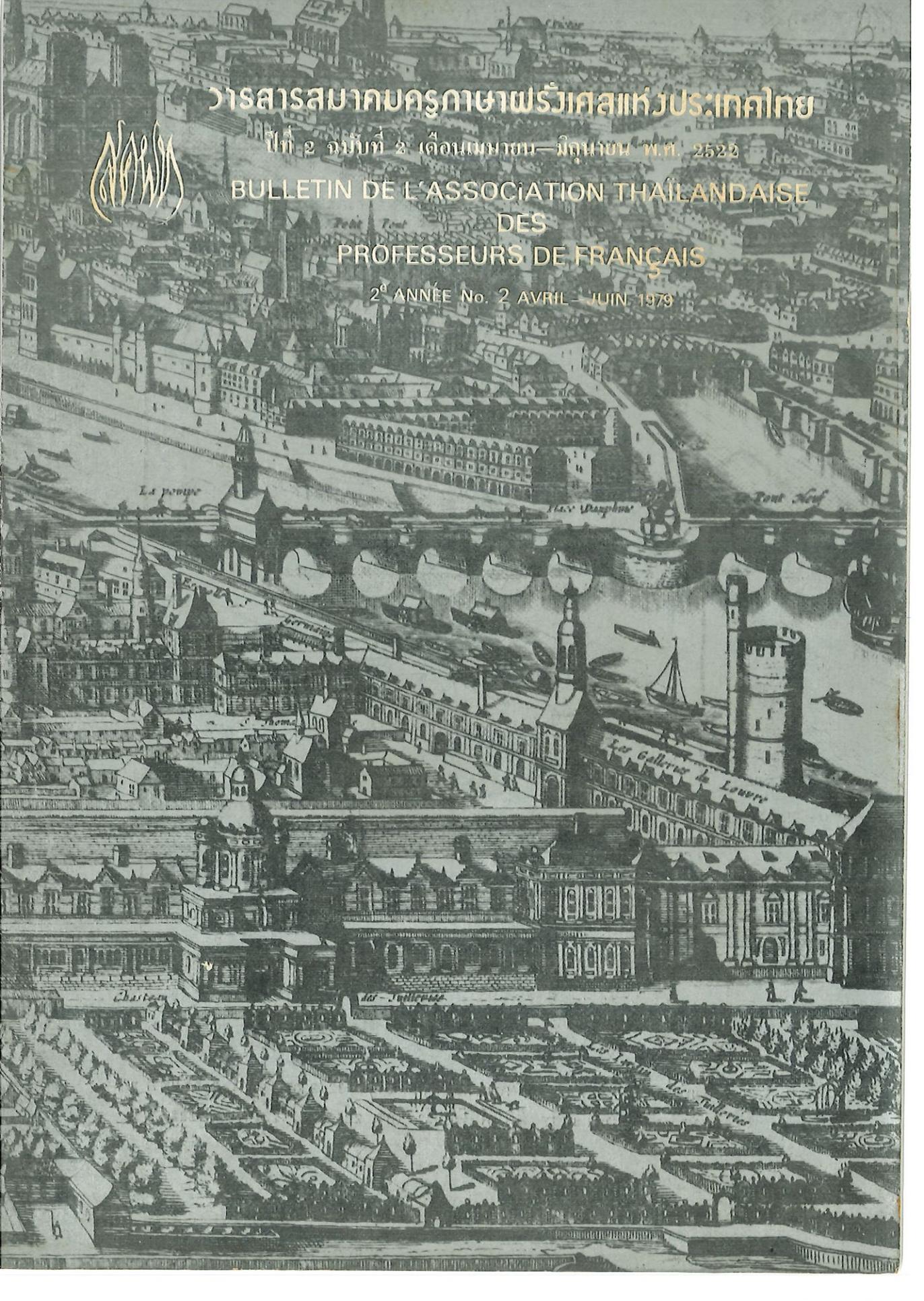


วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ปีที่ 2 ฉบับที่ 2 เดือนเมษายน-มิถุนายน พ.ศ. 2522

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE  
DES  
PROFESSEURS DE FRANÇAIS

2<sup>e</sup> ANNÉE No. 2 AVRIL - JUIN 1979



ทะเบียนเลขที่ 6207/2512



ใช้ทาบรรเทา อาการ  
ปวดเมื่อย เจ็บเคล็ดค  
ยอก เส้นตึง ปวด  
กล้ามเนื้อ ถอนพิษ  
แมลงกัดต่อย

ริ

**บริษัท บริบูรณ์ไฮไลต์**



**บริษัท บริบูรณ์ไฮไลต์ จำกัด**

ถนนเฟื่องนคร  
กรุงเทพฯ ๗  
โทร. 213456  
210381

พิมพ์ที่ บริษัท สำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 2  
นายเรียงชัย จงพิพัฒน์สุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2212224, 2224772, 2222788

# วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

## BULLETIN DE L' A.T.P.F

ปีที่ 2 ฉบับที่ 2 เดือนเมษายน-มิถุนายน 2522

เจ้าของ :

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

วัตถุประสงค์ :

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก

ที่ปรึกษา :

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร

นางลัดดา วงศ์สายัณห์

นางสีทรา พินิจภูวดล

บรรณาธิการ ผู้พิมพ์ ผู้โฆษณา :

นางธิดา บุญธรรม

กองบรรณาธิการ :

นางโสภี เนตราคม

นางพรรณี ธนิตสุขการ

นางพยอม ธรรมบุตร

นางสาวสดชื่น ชัยประสาธน์

นางสาวประวาลี นรินทรากูร ณ อยุธยา

นายสามารถ สัมพันธ์รักษ์

นางสาวอรุจจณา เขาวนชลากกร

นางแพรวไพยม บุญยะผลึก

นางสาวพิมพ์ภา สุวานิสสรณ์

สำนักงานวารสาร :

หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา

ภายในโรงเรียนสามเสนวิทยาลัย ถนนพระรามที่ 6

กรุงเทพฯ ๖ 4

สมาชิกของสมาคม ฯ ปีละ 4 ฉบับ (ฟรี)

สมาชิกวารสาร ฯ ปีละ 4 ฉบับ : 30 บาท

(รวมค่าส่ง)

ส่งจ่ายชานด์ตีหรือเช็คไปรษณีย์ ในนาม

นางธิดา บุญธรรม

## สารบัญ

	หน้า
Lettre de la Présidente de l'Association	2
Du bon et du mauvais usage	4
Entretien avec M.P. Greffet	6
4 วันที่ Bruxelles และ 1 วันที่ Louvain-la-Neuve	15
Recommandations	25
รายงานประจำปีของสมาคม ฯ	27
Relations amicales	32
การสัมมนาเรื่องการสอนภาษาฝรั่งเศส ฯ	37
แนะนำหนังสือ	39
Civilisation française	43
Dialogue	49
Connaissez-vous le français populaire	51
ฝรั่งเศสชุบชีพ	55
รายชื่อสมาชิก สมาคมครูภาษาฝรั่งเศส ฯ	59
บรรณาธิการแถลง	60

ปก : นาย ชัยนันท์ ชะอุ่มงาม

คณะมัตถศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

- ทศนะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร ส.ค.ส.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่เป็นของกองบรรณาธิการ และของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ●

# LETTRE DE LA PRESIDENTE DE L'ASSOCIATION

Chers collègues et amis,

C'est la dernière fois que je m'adresse à vous en tant que présidente du premier Comité exécutif de l'Association. Le 12 mai, nous aurons un Comité tout neuf. Il est donc temps de faire un rapide bilan.

Tout ne fut pas parfait. Par exemple, par manque de prévoyance et de clarté, une certaine confusion est apparue dans la numérotation des cartes de membres et dans leur renouvellement. C'est peut-être la raison pour laquelle plusieurs d'entre vous ne nous ont pas encore envoyé les cotisations dues, si bien que l'Association ne compte à ce jour que 217 membres, c'est-à-dire pas même la moitié du nombre des membres de 1978. Nous n'avons cependant pas encore cessé de considérer comme membres de l'Association ceux qui ne se sont pas réinscrits et de leur envoyer le Bulletin de l'ATPF, mais nous ne le ferons plus après ce numéro.

Les statuts de l'Association, non seulement contenaient des erreurs, mais à l'usage, se sont révélés trop imprécis. C'est pourquoi nous avons essayé d'y remédier et ils seront proposés à votre approbation le jour de l'Assemblée générale.

Nous avons cependant de nombreux sujets de satisfaction.

Notre demande d'affiliation à la Fédération Internationale des Professeurs de Français a été acceptée et nous avons participé à l'Assemblée générale de cette fédération, tenue à Bruxelles après son Quatrième Congrès Mondial au mois de septembre 1978 comme membre actif.

Nous avons gaiement fêté notre premier anniversaire lors de notre Assemblée générale le 2 juillet 1978 (au lieu du 29 juin que nous considérons comme notre jour de naissance), par des saynètes, des chansons et finalement par une grande farandole.

Nous avons aussi travaillé. Nous avons fait une recherche sur "Les situations de l'enseignement du français en Thaïlande. Travail de documentation fondamentale" que nous avons présentée à Bruxelles. Nous avons formé 1) un groupe de travail pour l'étude de la formation et de la formation continue des professeurs de français qui a

élaboré un document à la demande des Services culturels français ; 2) un groupe de travail pour l'étude du Français fonctionnel qui a élaboré un rapport sur les expériences faites ou envisagées par diverses institutions. Ce groupe a en outre été responsable d'une réunion pour les membres présentant quelques réalisations concrètes et du séminaire sur le Français fonctionnel qui a eu lieu du 12-23 mars 1979.

Nous avons nommé deux sous-comités, l'un constitué par les responsables des Facultés de pédagogie et du Bureau des Inspections du Ministère de l'Education et l'autre, par les responsables des Facultés des Lettres. Les membres de ces deux sous-comités sont habilités à parler au nom de leur propre institution alors que l'Association n'a aucune fonction officielle.

Nous avons aussi organisé 9 réunions pour les membres dont je vous rappelle brièvement les thèmes :

1. Rencontre mondiale de l'AUPELF à Bruxelles
2. Présentation d'expériences concrètes de Français fonctionnel
3. Récital de poèmes par Vicky Messica
4. Fête du 14 juillet
5. Exposition Victor Segalen
6. Conférence sur Simone de Beauvoir par M. Bruézière
7. Fête de Noël et Nouvel An à Bangkok et à Chiangmai
8. Congrès mondial de la FIPF à Bruxelles
9. Séminaire de Français fonctionnel du 12-23 mars

Nous avons encore de nombreux projets en réserve mais comme nous sommes arrivés au bout de notre mandat, nous les léguons au nouveau Comité.

Maintenant, c'est à vous de jouer. Vous devez dire au nouveau Comité si les activités de l'Association ont répondu à votre attente, s'ils vous ont intéressés et lui faire vos suggestions.

G V

Bangkok, le 31 mars 1979

# Du bon et du mauvais usage ...

Le dictionnaire est un outil à deux tranchants.<sup>1</sup> Il est extrêmement utile pour vérifier l'orthographe d'un mot ou une construction grammaticale, comprendre le sens d'un texte d'une façon prudente. Il ne faut pas cependant s'y fier<sup>2</sup> aveuglément. Les gros dictionnaires français-français donnent de nombreux sens pour un seul mot et il faut savoir choisir en s'aidant de la structure et du contexte. Les dictionnaires français-thaï, si précieux, contiennent parfois des erreurs. Si l'utilisation du dictionnaire est une nécessité pour la traduction dans le sens français-thaï, il l'est aussi dans le sens thaï-français, mais il faut être beaucoup plus circonspect<sup>3</sup>. On risque parfois d'écrire des choses étranges ou ridicules. Ainsi si vous voulez écrire un français correct, employez des phrases simples avec des mots dont vous connaissez bien le sens. Pour passer à l'échelon<sup>4</sup> suivant, il faut avoir beaucoup lu, avoir vu les mots et les expressions dans leurs différents contextes et constructions. C'est en somme l'un des principes de la méthode audio-visuelle que vous connaissez bien : acquérir un automatisme à force de répétitions par les exercices structuraux. Ici, il ne s'agit pas de psittacisme<sup>5</sup> mais d'un entraînement de lecture silencieuse, de compréhension écrite. Lisez donc, chers collègues, lisez beaucoup, vous n'en retirerez que des avantages.

Pour ceux qui sont trop paresseux pour se servir d'un dictionnaire, la traduction littérale<sup>6</sup> du thaï en français peut jouer de mauvais tours et aboutir à des phrases cocasses<sup>7</sup>. Sans aller jusqu'à cette phrase écrite par l'une de mes élèves qui explique qu'elle voudrait visiter les Etats-Unis parce que "l'Amérique a l'eau tombé connu, Angara" (sic), je voudrais attirer votre attention sur l'emploi erroné<sup>8</sup> de certains mots.

- 
1. couteau à deux tranchants : มีดสองคม
  2. se fier à : ไว้วางใจ
  3. circonspect : รอบคอบ
  4. échelon : ชั้น
  5. psittacisme : vient du mot "perroquet" en latin
  6. la traduction littérale : การแปลคำต่อคำ
  7. cocasse : ขบขัน น่าหัวเราะ
  8. erroné : vient du mot erreur

Le mot *accepter*. L'une des traductions donnée par un dictionnaire français-thaï est *ยอมรับ* alors qu'il serait préférable de ne dire que *รับ*. *Accepter*, en général prendre ce qui est offert.

EX. *Accepter un cadeau.*

*Accepter une invitation à dîner.*

*Accepter un nouveau membre dans l'Association.*

Mais souvent, ce mot est employé dans un autre sens. Récemment, j'ai entendu la phrase suivante : "J'accepte que le français que nous faisons n'est pas du vrai français fonctionnel."\*

Dans ce sens de *ยอมรับ*, il vaudrait mieux dire :

*J'admets que...*

*J'avoue que...*

*Je reconnais que...*

*Je conviens que...*

Vous voyez que les formules ne manquent pas et à l'avenir évitez donc le disgracieux "j'accepte que ...".

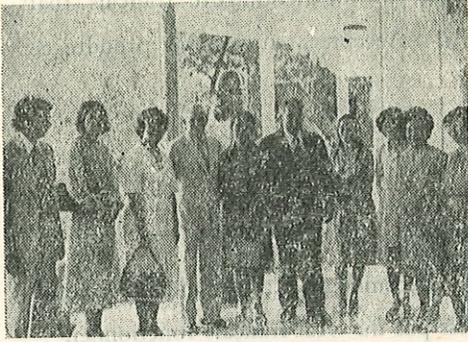
L'expression *savoir une/la nouvelle* est parfaitement correcte. Elle veut dire qu'on a été informé d'un événement nouveau, donc on vous a déjà raconté ce qui s'est passé. Mais au moment où on vous raconte ce qui s'est passé, où on vous informe, **on vous apprend la/une nouvelle**. Ainsi, quand vous voulez traduire *הודעה* dites plutôt : "J'ai **appris** la nouvelle de son arrivée avec joie. Nous avons **appris** sa mort avec beaucoup de tristesse."

Deux expressions expliquées dans un article, ce n'est pas beaucoup. Mais vous devez commencer à me connaître maintenant : je suis un amateur de digressions impénitent (cette fois cherchez vous-même dans le dictionnaire et ne faites pas de moi ce que je ne suis pas !)

## *La latillonne*

---

\* phrase impropre



## ENTRETIEN

avec

Monsieur Philippe GREFFET, Secrétaire général  
de l'Alliance Française de Paris

Q : Monsieur le Secrétaire général, quel est le but de votre visite ?

R : Je viens d'être élu Secrétaire Général de l'Alliance Française pour le monde entier. Nos 1200 Alliances Françaises dans le monde représentent environ 300 000 étudiants et "mon travail de pasteur m'oblige à rendre des visites pastorales". Ma lère visite a été pour l'Asie du Sud-Est, parce que je ne connais pas cette partie du monde, alors que j'ai passé 20 ans de ma vie en Amérique Latine. Comme les Aliances Françaises en Asie du Sud-Est sont florissantes et qu'il s'y passe un phénomène de résurgence du français, au niveau de la langue et au niveau culturel, j'ai tenu à venir m'en rendre compte par moi-même avec un regard naïf et neuf. Pour cela au cours de ce voyage j'ai visité Tokyo, Seoul, Hongkong, Penang, Kuala Lumpur, Singapour et Bangkok. Je pars ce soir pour New Delhi, Madras et Colombo pour y fêter 25<sup>ème</sup> anniversaire de l'Alliance Française.

Je désire le contact, je suis un homme de dialogue, je crois beaucoup au dialogue des cultures et au dialogue des êtres. Et le dialogue commence par le fait de savoir écouter. Je suis venu écouter. Je vous remercie de votre aide.

Q : Permettez nous, à notre tout de vous poser une question aussi naïve. Nous confondons ici l'Alliance Française et les Services Culturels. Voudriez-vous nous éclairer un peu s'il vous plaît sur le travail de l'Alliance Française, sur ses rapports avec les Services Culturels ? Est-ce que l'Alliance Française est une entreprise privée ou d'Etat ? Est-ce qu'elle est autonome ?

R : L'Alliance Française a été créée en 1883, par des hommes qui étaient des noms célèbres puisqu'il y avait Pasteur, Renan, Taine, Victor Duruy, Duruy, Ferdinand/ De Lesseps. De très grands Messieurs qui se sont dit : Dans le monde entier nous avons des amis qui sont très attachés à la culture française et à une forme de civilisation qui semble importante et qu'ils ont envie d'assumer

Alors l'Alliance Française aura un principe : Elle sera de la nationalité du pays où elle fonctionne, c'est-à-dire que les Alliance Françaises à Buenos Aires sont argentines, à Tokyo japonaises, à Séoul Coréennes.....

C'est le fait local, ce sont nos amis de la France qui prennent en charge le rayonnement de la langue et de la culture françaises. Pour les aider nous leur prêtons des professeurs, des animateurs lesquels sont eux mêmes prêtés par le Gouvernement français qui en général assure le traitement et les frais de voyage.

Le Service Culturel tout naturellement puisqu'il représente le gouvernement entretient avec eux des rapports administratifs mais pas au niveau de l'action puisque l'action de l'Alliance Française dépend du Comité local aidé par nos professeurs.

Vous voyez il y a une petite ambiguïté. Mais il ne faut pas confondre. Les relations entre l'Alliance Française et le Service Culturel doivent être des relations amicales, ce sont des relations si vous voulez, d'ordre administratif.

Le Service Culturel est là pour traiter les problèmes relatifs à la carrière des enseignants, tels que traitement, avancement.....

Mais pour ce qui est de l'action de l'Alliance Française, elle est parfaitement **autonome**.

Le Service Culturel j'ai été conseiller Culturel pendant 10 ans-, le Conseiller Culturel est au service lui aussi de l'Alliance Française en lui prêtant des films, des artistes. Autrement dit l'Alliance Française est l'association de terrain. C'est elle qui organise les réalisations et le Service Culturel est le catalyseur qui favorise la réaction, sans y participer nécessairement.

En principe le Service Culturel n'a pas à organiser l'action puisqu'il est un service administratif mais il aide l'Alliance ou une autre association.

En Argentine il y avait 3 associations.

Nous sommes une des associations étrangères. Il y a une délimitation très nette qui peut échapper à nos amis, car en effet c'est subtil. Mais il n'y a pas double emploi. Nous ne sommes absolument pas de l'Ambassade. Nous ne sommes pas une émanation du gouvernement français. Nous sommes une société de statut juridique local qui est aidée par l'Ambassade, par le gouvernement français

Q : Est-ce à dire que l'Alliance Française est à moitié privée, à moitié d'état ?

R : Je crois qu'il y a eu des statuts déposés en 1904-enfin il faudrait le vérifier-L'Alliance Française de Bangkok doit être aussi une association thaïe. Celui qui commande ici, c'est le Comité. C'est le président, ce n'est pas l'Ambassadeur.

Q : Et quel est alors le rôle du Conseiller Culturel ?

R : Dans l'Alliance Française aucun. Il est celui qui aide. Il fait partie du Comité je crois. Il est membre de droit comme les autres. Il est un des 13 membres car dans les statuts de l'Alliance Française de Bangkok il est prévu que le Conseiller

très originale qui a été il y a 1 siècle, une formule très sympathique qui respecte très profondément le pays où elle travaille.

Notre but c'est le dialogue des cultures. Il faut que la culture locale ait aussi sa place à l'Alliance Française. Il faut par exemple avoir des expositions de peintres thais. A Paris je vais rouvrir le théâtre de l'Alliance Française qui est fermé depuis 4 ans pour des raisons de sécurité. Nous recevrons du monde entier des artistes des danseurs, de petites troupes. Ainsi nous aurons vraiment amorcé le dialogue des cultures.

Q : Une petite question : Qui décide, qui choisit le Directeur de l'Alliance Française ?

R : C'est l'Alliance Française de Paris. Enfin il y a une commission interministérielle : Un poste est libre il est déclaré vacant. Nous définissons le profil de l'enseignant et les candidatures sont déposées. Il y a environ 40 candidatures par poste. On les examine, à l'Alliance, au Ministère, et il y a une commission interministérielle avec les représentants des Affaires Etrangères, de l'Education, de l'Alliance Française et on discute et on choisit le meilleur candidat. On peut se tromper aussi mais en général nous avons des gens avec expérience. Monsieur MANTICA par exemple, est un des plus brillants directeurs d'A.F. en Asie. Il a fait des choses merveilleuses à Hongkong et on vous l'a donné. C'est quelque chose de très important.

Q : Merci beaucoup Monsieur le Secrétaire Général. Nous comptons aussi interviewer Monsieur MANTICA très bientôt. Ici nous voudrions vous poser une autre question. Quelle est la politique de l'Alliance Française à Paris et à l'étranger ?

R : C'est un peu ce que je viens de vous dire. A Paris nous avons en un certain sens une autre action, c'est celle de notre école. Nous ne recevons absolument pas de subvention du gouvernement français. Nous vivons des écolages de 7000 étudiants par jour qui représentent 120 nationalités. Nous donnons des cours intensifs, soit 2 heures, soit 4 heures par jour. Nous estimons qu'au bout de 250 heures étant donné l'ambiance française à Paris que les étudiants en savent suffisamment et peuvent se spécialiser en suivant des cours de professorat, par exemple.

En même temps je voudrais redonner à l'Alliance de Paris une animation Culturelle.

Nous sommes par essence le théâtre des Nations

Nous sommes par essence et par vocation le dialogue des cultures. Et pendant les dix ans qui viennent, je resterai sans doute dix ans à ce poste, je tiens à orienter cette Alliance dans cette direction. Je suis persuadé que tous les peuples aujourd'hui

recherchent avec angoisse leur identité linguistique et leur autonomie culturelle et que alliance comme son nom l'indique demande deux partenaires. Notre rôle est d'essayer tous ensembles de nous sauver, essayer tous ensemble et d'aider les uns et les autres à acquérir cette autonomie linguistique et culturelle.

Il y a pourtant une menace-il ne faut pas le cacher-c'est la menace monoling- uistique aliénante sur le monde, qui n'est pas la menace de l'anglais, mais c'est celle du "pidjin" du mauvais anglais, c'est-à-dire une langue aliénante qui détruit toutes les racines.

Or la vérité se trouve dans le fait de parler deux ou trois langues de façon que le pouvoir de la liberté de choix soit maintenu et il faut favoriser le pluriling- uisme.

Q : Et votre politique à propos de l'enseignement.

R : Du point de vue de l'enseignement nous nous plaçons délibérément dans le côté pratique. Nous refusons délibérément de nous perdre dans les nuages. Cela dit nous acceptons tout à fait que les gens fassent des recherches mais la recherche nous intéresse pour le retour.

Je viens de renouer des relations très précises avec le B.E.L.C, le C R E D I F . . . . . et je pense vous annoncer que sans doute au mois de septembre nous allons sortir avec le CREDIF une revue de pédagogie appliquée avec un système de fiches que le professeur pourra utiliser concrètement.

De plus nous mettons en chantier avec le CREDIF une méthode qui paraîtra dans 3 ans je pense. Nous allons pour cela faire des expérimentations au niveau mondial. Dans ce but nous avons créé la Bancopeda, c'est-à-dire la banque de conservation pédagogique des Alliance Françaises. Ainsi toute recherche pédagogique appliquée faite dans une partie de monde sera envoyée à Paris, où elle sera étudiée, discutée et reventilée, afin que chacun ne recommence pas toujours la même chose. Donc pour répondre à vos questions nous avons un souci pédagogique important.

Q : Est-ce que vous pensez adopter vos méthodes à la nature et aux besoins des élèves de différentes nationalités ou de différentes régions

R : C'est le conflit des universalistes et des particularistes. C'est un conflit qu'on n'a pas résolu encore. Vous savez j'ai une vieille expérience de terrain : quelle que soit la méthode, j'ai toujours vu des gens apprendre le français très bien.

Mais il n'y a rien de plus dangereux que les gens qui se trompent en croyant bien faire, que les professeurs qui se mettent à faire des méthodes alors qu'ils ne

sont pas préparés à cela. Ainsi sur ce point je suis très réservé je n'ai pas de position précise, d'autant plus que nous ne sommes pas pour une méthode. C'est à nos directeurs à prendre les décisions appropriées-nous sommes très décentralisés.

Q : Vous êtes un homme de théâtre, est-ce que vous comptez accentuer la diffusion culturelle dans les Alliance Françaises.

R : J'espère le faire. Nous avons créé aussi récemment ce que nous appelons les "circulaf" c'est-à-dire les circuits de l'Alliance Française. J'ai créé un circuit pour l'Amérique du Nord et le Canada, un l'Amérique Central et le Mexique et bien sûr pour l'Asie . . . . .

Notre propos est d'essayer de financer un certain nombre de circuits culturels et d'envoyer chaque année 5 ou 6 manifestations culturelles.

Moi-même je donne au cours de mon voyage des récitals poétiques. Ainsi j'ai fait un récital poétique Prévert et j'ai enregistré des cassettes de Prévert, de Desnos . . . que je laisse en témoignage de mon passage.

Cela permet d'avoir des documents de travail.

Q : Est-ce que nous pourrions avoir vos enregistrements.

R : Bien sûr. Monsieur MANTICA va s'en occuper.

Q : Quelle est l'aide et la coopération que l'Alliance Française peut apporter à l'A T P F ?

R : Nous souhaitons avoir des relations extrêmement intimes entre votre Association et l'Alliance. En Argentine nous organisons des journées pédagogiques pour les professeurs à Buenos Aires. Les professeurs de l'Alliance Française pourraient organiser avec vous une de ces journées. Il faut que vous sachiez que l'Alliance Française est la maison commune. La plus belle définition de l'Alliance Française est celle de Georges Duhamel : **Amour d'un beau langage, respect de la civilisation.**

L'Alliance Française est une maison ouverte, et bien entendu elle est ouverte à tous nos collègues. Il y a la bibliothèque pédagogique, il y a des cours, des classes modèles auxquelles vous pouvez assister c'est à vous de définir sur le plan local avec le directeur la forme de coopération souhaitée.

Q : Pour le besoin local, est-ce que vous avez des projets sur le français fonctionnel dans le cadre de l'Alliance Française ?

R : Vous verrez ce point avec Monsieur MANTICA, car notre idée fondamentale est de laisser la liberté à ceux qui sont chargés sur place de nos établissements. C'est à

eux de sentir les besoins locaux. Il est bien évident que notre volonté est une volonté d'ouverture tous azimuts, c'est-à-dire que nous nous intéressons à tous ceux qui pour des raisons professionnelles ou autres veulent s'approcher du français. Bien entendu il y a des cours au niveau de l'hôtellerie, au niveau des affaires, du droit..... La formule de l'Alliance est une formule très flexible. Nous pouvons faire des cours chez nous, ou chez l'utilisateur.

D'autre part nous sommes prêts à envisager dans les années qui viennent à organiser un stage pédagogique sous la direction d'un enseignant que nous enverrions pour une quinzaine de jours.

Mais ce sera de la méthodologie pratique.

Il y a deux façons de faire un stage de français fonctionnel.

Il y a le discours que l'on fait pendant 8 jours sur la philosophie du français fonctionnel et il y a l'enseignant qui se présente devant un groupe d'étudiants avec un texte et qui enseigne le français des affaires, du droit, de la médecine.

Nous sommes farouchement pour le 2ème cas, Nous travaillons dans le concret les pieds sur terre. Nous nous intéressons bien sûr au français fonctionnel. Il y a quinze ans qu'on fait du français fonctionnel à Buenos Aires. J'ai organisé un colloque à Paris auquel 120 professeurs de différents points du monde ont participé.

Mais ce qui nous intéresse tout particulièrement est la partie pratique de l'enseignement et non la recherche pour la recherche

Q : C'est dommage que le temps passe très vite. Nous vous posons alors la dernière question.

Quelle est votre impression sur notre pays pendant votre trop bref séjour ?

R : Excellente. Je n'ai qu'un désir de revenir pour vous connaître davantage. Car j'ai vu surtout, hélas parce que c'était samedi et dimanche, des paysages, des temples, des choses.

Ils sont merveilleux mais je n'ai pas assez vu les femmes et les hommes. Je suis davantage attiré par les êtres que par les choses. Le tourisme ne m'a jamais tellement fasciné. Je préfère les hommes aux pierres ou aux paysages. Cela dit ce que j'ai vu était passionnant et très agréable. Je reviendrai plus longuement pour vous voir dans 2 ans et cette fois ce sera avec ma femme. Je prends contact avec la dimension asiatique et je remporte une impression très positive du dynamisme de l'Asie, d'un dynamisme économique qui sent qu'il faut qu'il s'accompagne d'un dynamisme culturel. C'est très frappant. A Singapour, à Hongkong de toute

évidence il y a une naissance, de la culture. Ce n'est pas la même chose, ici vous avez déjà une vieille culture, vous avez de la chance d'avoir un riche passé. Tous ces problèmes ne se posent pas pour vous. Mais sur Hongkong et Singapour qui sont des créations plus récentes, on sent qu'il y a une naissance culturelle, et en même temps, on éprouve le besoin de connaître la France. C'est un besoin, un peu une garantie. C'est le cas de Singapour où le Ministre de l'Education qui est Vice Premier Ministre a tenu à me recevoir et m'a avoué que 2 fois par semaine il fait du français, 2 heures par jour dans son bureau. C'est un homme de 60 ans. Donc pourquoi ? Il y a quelque chose qui est en train de naître et cela me semble très encourageant.

L'Asie est une terre de pensée. Justement par opposition à certains autres pays, l'Asie sent profondément l'importance du paramètre français, dans ce développement culturel. Pour moi, c'est très important parce que je pense que c'est la seule façon de lutter contre les robots. Alors là j'y vois une perspective merveilleuse

**Interviewers :** Nous vous remercions beaucoup et espérons que nous pourrions vous retrouver et vous recevoir à nouveau et pouvoir organiser des contacts plus chaleureux

**M. Greffet** Avec joie, je viendrais vous lire des vers aussi. Sachez que quelque soit celle d'entre vous qui vienne à Paris ma porte est largement ouverte. Et j'espère vous recevoir personnellement, chez moi pour pouvoir bavarder avec amitié.

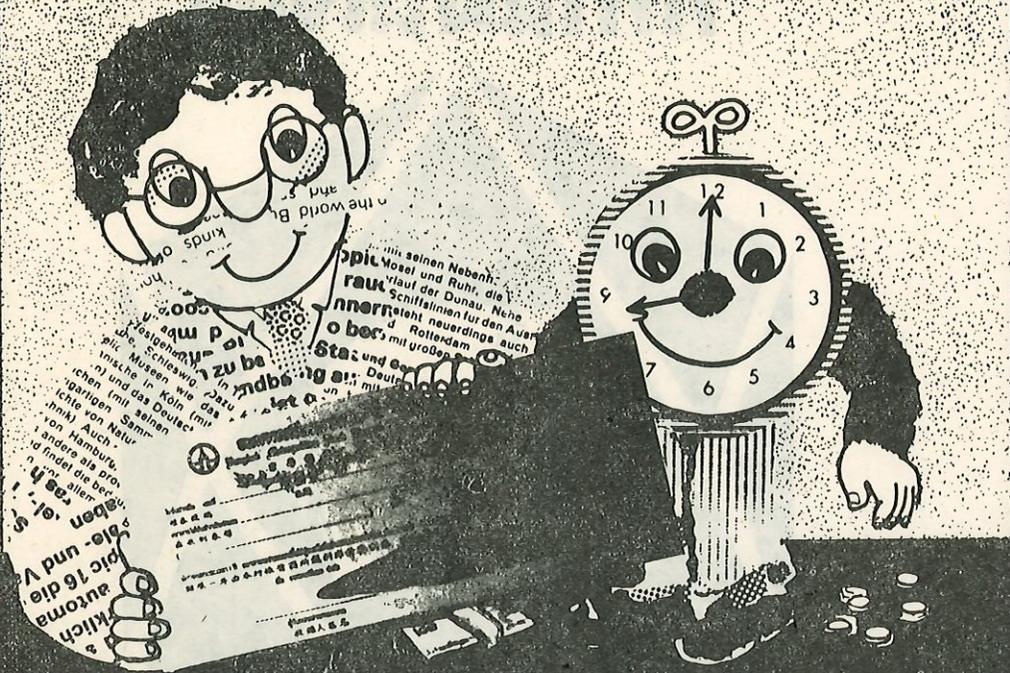
**Inserviewers :** Est-ce que nous pouvons passer votre message dans le bulletin de l'A T P F ?  
Ainsi tous nos membres viendront vous voir.

**M. Greffet** J'en serai heureux.



Cet interview a été réalisé par Mlle Sodchuen  
Chaiprasat et Mme Thida Boontharm

# เพิ่มค่าตามเวลาที่เพิ่มขึ้น



วันคืนหมุนเวียนเปลี่ยนไป ..... สิ่งต่างๆก็จะแปรเปลี่ยน  
ตามกาลเวลา แต่วันคืนที่ผ่านไปจะเพิ่มค่า เมื่อเวลานั้น  
ทำนมีบัตรกำนัลฯ ไว้ในครอบครอง ..... เพราะ .....

**บัตรกำนัลมีดอกเบี๋ย ขอบ  
ธนาคารกรุงศรี**

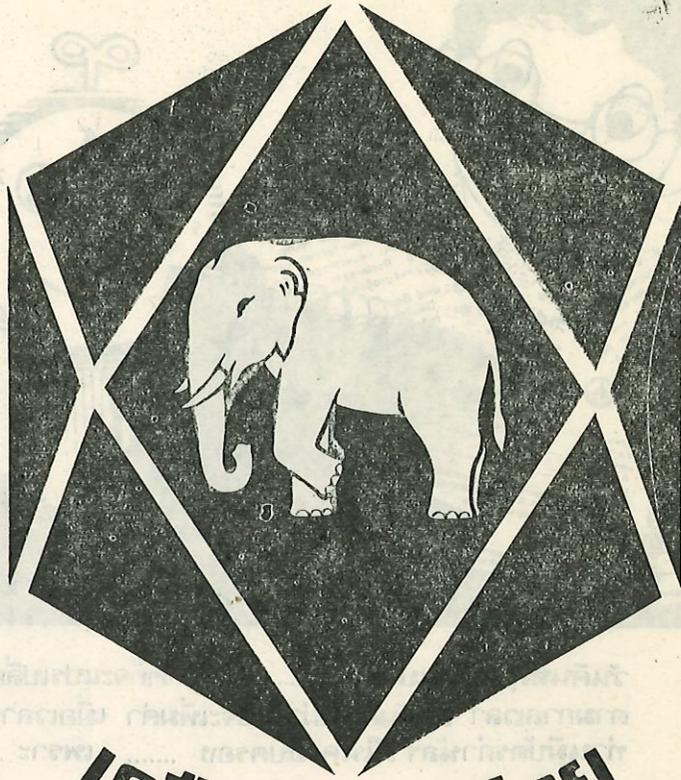
.. เพิ่มค่าตามเวลาที่เพิ่มขึ้น ..

บัตรกำนัลมีดอกเบี๋ยมีแห่งเดียวที่



**ธนาคารกรุงศรี**  
สำหรับท่านเรามีเวลาเสมอ

# สัญญาสัญญาลักษณ์ ที่ท่านมั่นใจได้



## เครือซิเมนต์ไทย

นี่คือสัญลักษณ์ของเครือซิเมนต์ไทย กลุ่มบริษัทอุตสาหกรรมของไทยผู้ผลิตวัสดุ  
ก่อสร้างคุณภาพสูงตามมาตรฐานสากล อันเป็นที่เชื่อถือไว้วางใจในวงการก่อสร้างทั้งใน  
ประเทศและต่างประเทศตลอดมากว่า 60 ปี คือ

- บริษัท ปูนซิเมนต์ไทย จำกัด (บปช)
- บริษัท กระจกกระเบื้องเคลือบไทย จำกัด (บกด)
- บริษัท เพลสิตอมซและวัตถุก่อสร้าง จำกัด (บพจ)
- บริษัท เกลีตีสยาม จำกัด (บลส)
- บริษัท วัตถุก่อสร้าง จำกัด (บดส)

ภายใต้สัญลักษณ์นี้ ทุกบริษัทไทยเครือซิเมนต์ไทยและผู้แทนจำหน่ายทั่วราชอาณาจักร  
จะร่วมงานกันด้วยเป้าหมายอันแน่วแน่มั่นคง ก่อการสร้างสรรค์เพื่อนำความเจริญก้าวหน้า  
มาสู่ประเทศไทยของเรา



**เราอุตสาหกรรม เพื่อพัฒนาชาติไทย**

## 4 วันที่ Bruxelles และ 1 วันที่ Louvain-La-Neuve. (ต่อ)

อมรสิริ สัตย์สุรติกุล

ท่านผู้อ่านคงจะยังจำได้ว่าผู้เขียนยังค้างรายละเอียดเกี่ยวกับการเข้าประชุมในกลุ่มย่อยของแต่ละหัวข้อไว้ตั้งแต่เดือนธันวาคม และในช่วงระหว่างนั้นทาง ส.ค.ศ.ท. ได้จัดให้มีการอภิปรายเรื่อง "การประชุมนานาชาติทั่วโลกครั้งที่ 4 ของ FIPF ณ กรุงบรัสเซล ประเทศเบลเยียม" ขึ้นเมื่อวันที่ 6 กุมภาพันธ์ 2522 ที่ศึกษาศูนย์สารนิเทศน์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย โดยถือเป็นกิจกรรมสมาชิกครั้งที่ 8

ผู้เขียนขออนุญาตถ่ายทอดบรรยากาศของงานสำหรับท่านผู้อ่านที่ไม่มีโอกาสได้ไปร่วมงานในวันนั้นด้วยตนเองก่อนว่างานแบ่งออกเป็นสองช่วง ในช่วงแรกเป็นนิทรรศการเกี่ยวกับประเทศเบลเยียม และช่วงที่สองเป็นการอภิปรายเกี่ยวกับการประชุมนานาชาติครั้งที่ 4 ของ FIPF

ทั้งงานได้เริ่มขึ้นเมื่อเวลา 15.00 น. โดยท่านเอกอัครทูตเบลเยียมประจำประเทศไทยได้ให้เกียรติมาเปิดนิทรรศการเกี่ยวกับประเทศเบลเยียม และเกี่ยวกับการประชุมนานาชาติครั้งที่ 4 ในครั้งนี้ทางสถานทูตเบลเยียมได้กรุณาให้ยืมภาพถ่าย (reproductions) ที่มีชื่อมาแสดงมากมายต่อจากนั้นเป็นการบรรยายเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทย และประเทศเบลเยียม ที่ให้ความรู้และน่าสนใจยิ่ง โดยเลขาธิการประจำสถานทูตเบลเยียม Monsieur Rijmenans ได้กรุณาจัดหาภาพยนตร์นำเที่ยวเมือง Bruxelles และ Bruges พร้อมทั้งได้ช่วยบรรยายร่วมกับ อาจารย์จิรพันธุ์ เหมะจุทา ด้วย บัดนี้ทำรายการในช่วงแรกนี้ด้วยการรับประทานน้ำชาร่วมกันภายใต้บรรยากาศที่คุ้นเคย และเป็นกันเองอย่างยิ่ง หัวข้อสนทนาระหว่างนำชาที่ผู้เขียนบังเอิญได้ยินจากหลาย ๆ กลุ่มก็คือ ความพอกพอกใจ และต้นตอในความงามของเมืองบรัสเซล และบรูซซ์ ที่ได้ชมจากภาพยนตร์

ก่อนที่จะเล่าถึง ช่วงที่สองอันเป็นรายละเอียดของการอภิปราย ผู้เขียนใคร่ขอถือโอกาสนี้ขอบพระคุณสถานทูตเบลเยียมที่ให้ความร่วมมืออย่างดีตลอดงาน และขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์สุปาณี เสาวภายน อาจารย์จิรพันธุ์ เหมะจุทา อาจารย์พยอมน ธรรมบุตร อาจารย์แพรวไพบยม บุญผลึก ตลอดจนนักศึกษาจากมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ที่ได้มีส่วนช่วยให้การจัด

นิทรรศการภาพได้รับความสำเร็จเป็นอันมาก งานครั้งนี้เริ่มต้นและจบลงด้วยดีก็ด้วยความช่วยเหลือของ อาจารย์วงจันทร์ พิณยนิทศาสตร์ ซึ่งได้เป็นหัวเรี่ยวหัวแรงที่แข็งขันที่สุด จึงขอขอบคุณมายัง อาจารย์วงจันทร์ ณ ที่อีกครั้ง

ในช่วงที่สองซึ่งเป็นการอภิปรายนั้น ผู้อภิปรายได้แก่ องค์กรนาย และผู้เขียนเอง ซึ่งพร้อมกันก็ทำหน้าที่อภิปรายแทน อาจารย์จิรพรชัย บุญยเกียรติ ผู้ไม่สามารถมาร่วมด้วยตนเองได้ แต่ได้ส่งเอกสารมาร่วมด้วย การอภิปรายเป็นไปตามลำดับวันเพื่อที่จะให้ผู้ฟังได้ร่วมรับรู้ในกิจกรรมของแต่ละวัน ว่าวันใด เวลาใด มีอะไรกันบ้าง ตั้งแต่วันแรกจนวันสุดท้ายของการประชุมนานาชาติครั้งที่ 4 นี้ แต่ในที่นี้ผู้เขียนจะขอเล่าสรุปแต่สาระสำคัญ ๆ เท่านั้น โดยจะพยายามรักษาเนื้อหาที่จะเป็นประโยชน์ต่อท่านผู้อ่านให้มากที่สุด

ก่อนที่จะมีการอภิปรายว่าด้วยเรื่อง Thème ต่าง ๆ นั้น ได้มีการพูดถึงกิจกรรมในวันแรกสุด คือวันที่ 27 สิงหาคม 2522 ซึ่งเป็นรายการโหมโรงด้วยการอภิปรายโต้เถียง ที่เรียกว่า Table ronde en prélude aux travaux des trois thèmes ประสานงานโดย R. Heyndels และดำเนินงานอภิปรายโดย M. Voisin กับผู้ร่วมอภิปรายอีก 16 คน ทั้งนี้องค์กรนายได้ทรงเห็นว่า เรื่อง L'Actualisation du texte littéraire ซึ่งอยู่ในหัวข้อ Sociologie et pédagogie de la littérature น่าสนใจ ได้รับสั่งถึง Actualisation ว่าหมายถึงการทำให้ texte หรือ สิ่งที่ได้มาจากการอ่าน texte ไปสู่ชีวิตประจำวันที่เป็นจริง หรือที่มีความรู้สึกว่าเป็นเช่นนั้นของนักเรียน หรือนักศึกษา ทั้งนี้ได้ทรงยกตัวอย่างด้วยการเสนอข้อคิดของผู้ร่วมอภิปรายหลายคน

ต่อจากนั้นการอภิปรายก็ดำเนินไปตามหัวข้อใหญ่ 3 ข้อ ซึ่งองค์กรนายได้ทรงเล่าสรุปในส่วนที่เป็นเนื้อหาของ Séance plénière ของแต่ละหัวข้อ รวมถึง atelier ที่ทรงเข้าร่วมประชุมด้วย สำหรับผู้เขียนก็ได้บรรยายถึงประสบการณ์จากกลุ่มย่อยที่ได้เข้าร่วม พร้อมกับประสบการณ์ในกลุ่มรวมของ อาจารย์จิรพรชัยด้วย

**Thème I : "Bilancritique des méthodes actuelles de l' enseignement du français et orientations nouvelles."**

**Séance plénière** — สำหรับ thème I นี้ FIPF ได้ขอให้สมาคมที่เป็นสมาชิกและผู้ที่มีสมัครไป Congrès ช่วยส่งบทความไปล่วงหน้าอย่างช้า 6 เดือนก่อนประชุม FIPF ได้รับประมาณ 60 เรื่อง ซึ่งได้รวมกันเป็นกลุ่มตามเนื้อหา แบ่งได้เป็น 23 ateliers FIPF มอบให้ Alvarez เป็นผู้แนะนำ thème I โดยชี้ให้เห็นแนวสำคัญ ๆ ของบทความต่าง ๆ นี้ Alvarez พูดว่าในเวลานี้แทบทุกคนจะกล่าวว่า méthodes

audio-orales, audio-visuelles ซึ่งเกิดจากทฤษฎี behavioriste และ structuraliste นั้นหมดสมัยแล้ว แต่ก็ยังหาสิ่งที่มาแทนอย่างที่เป็นที่รับทั่วไปไม่ได้ ทั้งนี้บทความที่ส่งมาแสดงให้เห็นแนวโน้ม 2 อย่าง

1) **La fuite en avant** ผู้ที่มีแนวโน้มนี้มีความเห็นว่า behaviorisme พัฒนาความสามารถทางภาษา (Compétence linguistique) แต่ไม่พัฒนา compétence de communication ซึ่งหมายถึงการทราบกฎทางคำปฏิบัติของจิตวิทยา วัฒนธรรม และสังคม ซึ่งเป็นกฎที่บังคับการใช้คำพูดในกรอบของสังคม ผู้ที่มี Compétence de Communication จะต้องทราบกฎการเปลี่ยนแปลงของการใช้ภาษาในระดับต่าง ๆ และทราบเกณฑ์ในการเปลี่ยนจากระดับหนึ่ง ผู้ที่มีแนวโน้มนี้คิดว่าควรทิ้ง exercices structuraux หรือ drills แนะนำ Situation de communication véritable คือสถานการณ์จริงมาใช้ จะไม่มีการใช้แบบอันเดียว แต่จะต้องมีการปรับคำพูดตามคนที่เราพูดด้วย (interlocuteur) หรือตามสังคมที่เราอยู่ (milieu social) การคิดเช่นนี้ถูกต้องกับภาษาแม่ แต่สำหรับภาษาต่างประเทสนั้นจะทำได้ลำบาก เพราะเรายังไม่ทราบว่ามีมาตรฐานของ compétence de communication คืออะไร เราจะต้องทราบสถานที่ เวลา และอื่น ๆ ถ้าคนต่างชาติ (étranger) มี compétence de communication จะสามารถพูดตามโอกาสดังต่อไปนี้ "C'est un homme extraordinaire. C'est un type épatant. Ce mec, il est bath." สำหรับคนต่างชาติเป็นปัญหาที่ยากที่จะใช้ระดับภาษาเหมือนเจ้าของภาษา บางครั้งเมื่อคนต่างชาติพยายามพูดเช่นนั้น ผลจะเป็นเหมือนว่าคนต่างชาตินั้นพูดเยาะเย้ย เพราะฉะนั้นควรสามารถเข้าใจแบบต่าง ๆ (décodage) แต่แสดงออกด้วยแบบเดียว (encodage) สำหรับภาษาต่างประเทสนั้น ควรเป็น Compétence ที่จำกัดและที่เหมาะสมกับความ ต้องการ (besoins) ที่แท้จริงจะต้องมีการทำ analyse des besoins

2) **Le retour en arrière** ผู้มีแนวโน้มนี้ได้ตี méthodes audio-orales หรือ audio-visuelles แต่ตี objectifs หรือเป้าหมายนั่นเอง เขาไม่ได้ต้องการ communication de la vie quotidienne

— การสื่อสารของชีวิตประจำวัน เขาไม่ต้องการ utilitarisme หรือสิ่งที่จะมาใช้ประโยชน์ เขาต้องการให้สอนภาษาต่างประเทศให้สอดคล้องกับการสอนทั่วไป (La pédagogie générale) "Il ne s'agit pas d'apprendre la botanique

pour faire des horticulteurs mais pour faire comprendre le monde végétal.”  
เช่นเดียวกับการเรียนภาษานั้นไม่ได้เรียนเพื่อสื่อสาร แต่เพื่อเข้าใจภาษา เขา  
จะให้ความสำคัญต่อการเขียน ผู้ที่ติแวนโน้มนี้บอกว่าเป็นการถอยหลังมาถึงปี  
1920 และเปรียบเทียบวิธีนี้กับการเรียนภาษากรีกและลาติน วิธีของแวน  
โน้มนี้จะเป็นการกำจัดการสอนให้แคบลง เช่นสำหรับภาษาฝรั่งเศสเฉพาะ  
ด้าน (français fonctionnel) แต่วิธีสอน (méthodologie) การอ่านในภาษาที่  
สองยังไม่ได้สร้างไว้อย่างชัดเจน

ถึงแม้ว่า ปัญหาของ thème I จะแตกต่างกันมากมายตาม Situation  
(สภาพแวดล้อมที่มีการเรียนการสอนกัน) เช่น การสอนนั้นเป็นการสอนภาษา  
ต่างประเทศ สำหรับเด็ก หรือสำหรับผู้ใหญ่ สอนในหรือนอกโรงเรียน จะ  
เป็น fonctionnel หรือ utilitaire มากกว่า และถ้าเป็นภาษาต่างประเทศผู้เรียน  
อยู่ในประเทศของภาษาหรือไม่

ถึงจะมีความแตกต่างกันตาม Situation Alvarez ก็ได้ให้ข้อสังเกตว่ามี  
สิ่งที่คล้ายกัน ตรงกันหลายอย่างดังต่อไปนี้

—1. การไม่ยอมรับ cours monolithique ที่เหมือนกับก้อนหินแท่งใหญ่  
แต่ต้องการ méthodes หลาย ๆ แบบ มี matériel (อุปกรณ์) และ cours  
(การสอน) modulaires (module = éléments ที่เราสามารถมาวางข้าง ๆ หรือ  
ประกอบกับ éléments อื่น ๆ)

—2. การไม่ยอมใช้ภาษา monolithique และบังคับตามแบบ (normatif)  
ยอมรับการแสดงออกอย่าง spontané (แท้จริงและทันที) แต่การแสดงออก  
เช่นนี้ บางครั้งจะเป็นเพียงการสะสม clichés (ประโยคสำเร็จรูป)

—3. การไม่ยอมรับการสอนที่ใช้การบังคับของครู (autorité) ให้เป็น  
การสอนที่มาจากค้นพบของผู้เรียน (découvert de l'apprenant)

—4. การประสงค์จะใช้ textes authentiques (ข้อความจริง) ที่ไม่ได้  
สร้างขึ้นมาพิเศษสำหรับการสอน เช่น จากข้อบังคับ บ้ายโฆษณา ซึ่งทำให้  
มีความจำเป็นที่จะค้นคว้าในการสอนแบบนี้

สำหรับ thème I นั้นนอกจากจะมี rapport ของ Alvarez แล้วยังมี  
ปาฐกถาของ E. Roulet อีกด้วย เขาพูดถึงว่าเวลานี้มีการแยกภาษาแม่ และ  
ภาษาต่างประเทศ ทำให้การสร้างวิธีสอนต้องแตกต่างกันออกไป Roulet จึง

คิดว่า ถ้าเด็กเข้าใจวิธีการของภาษาของตนเองอย่างดีแล้วเขาจะสามารถเรียนภาษาต่างประเทศอย่างได้ผลดี Chomsky ก็มีความเห็นเช่นเดียวกันนี้

Roulet จึงเห็นว่ามีความจำเป็นที่จะรวม (intégrer) การเรียนภาษาแม่และภาษาต่างประเทศ ทั้งนี้ได้มีการวิจัยใน Conton de Neuchâtel Suisse พยายามหา instruments heuristique (heuristique = ซึ่งมีประโยชน์ในการค้นคว้า) ที่จะทำให้เด็กที่เพิ่งจะเข้าโรงเรียนพูดภาษาที่ใช้ที่บ้าน สามารถค้นพบโครงสร้างและวิธีใช้ภาษาของตนเอง เพื่อจะมี Compétence de Communication ในภาษาที่สอง ซึ่งจะมีส่วนประกอบสองอย่าง

—1. มีข้อมูลมากพอ

—2. ให้ instruments heuristiques เช่น ถ้าผู้เรียนคนหนึ่งไม่เข้าใจวิธีใช้ Emploi des temps verbes ในภาษาของตนแล้ว จะเป็นสิ่งที่ยากที่เขาจะเข้าใจระบบนี้ในภาษาที่สอง ก่อนที่จะสอนภาษาที่สอง ได้ด้วยความสำเร็จควรมีการพิจารณาวิธีการสอนภาษาแม่ใหม่ และมองวิธีสอนทั้งสองภาษาโดยไม่แยกกัน

#### ● Ateliers

—No 14 "Pour une plus grande liberté dans l'enseignement des langues vivantes." องค์นายทรงเล่าว่าในกลุ่มนี้ animateur แต่ละคนจะพูดถึงบทความของตน แล้วก็ร่วมกันอภิปรายทั่วไปอีกที ได้ทรงสรุปบทความดังต่อไปนี้

— "Pour un renouveau méthodologique de l'enseignement du français langue étrangère" ของ W. Bufe ที่สรุปได้ว่า เวลานี้การปฏิบัติจะตามทฤษฎีการสอนภาษาต่างประเทศไม่ทัน อาจเป็นเพราะมีแบบการสอนมากเกินไปและบางแบบก็ขัดกันด้วย การบังคับก็มีมากเกินไป Bufe จึงคิดว่าการสอนนั้นไม่ได้เป็นเพียงการนำเอาทฤษฎีการสอนมาเฉย ๆ การเรียนนั้นก็เป็นที่คาดคะเนได้ยาก เพราะว่าผู้เรียนและเป้าหมายเปลี่ยนไปเรื่อย ๆ การเรียนการสอนแต่ละครั้งจึงไม่เหมือนกัน Bufe จึงเสนอว่าควรมีเสรีภาพใน méthode ให้มากขึ้นโดยให้ใช้วิธีสอนที่แท้จริง (authentique) และมาจากภาษาต่างประเทศที่แท้จริง (réel)

— "L'étude des motivations, préalable nécessaire." ของ J.P. Van Deth ซึ่งพูดว่าครูจะต้องขายสินค้าชนิดหนึ่ง คือภาษาต่างประเทศ การศึกษา motivations

นั้น จึงเป็นสิ่งจำเป็น และต้องมีการอบรมครูด้วยเพื่อที่จะได้สามารถตอบ motivations ของนักเรียนได้

และทรงเล่าถึงข้อคิดเห็นของ T. Olbrecht จาก RFA ที่มีต่อการสอนภาษาต่างประเทศในปัจจุบันว่าจะหันไปทางปัญหาใหญ่ ๆ ของการสอนแบบทั่วไป

(pédagogie générale) หลังจากที่ได้ออกเป็นทาสของทฤษฎี Stucturaliste และ behavioriste ว่าการสอนสมัยนี้ต้องการสอนให้ค้นพบด้วยตนเอง méthodes audio-orales และ audio-visuelles ถูกติ เพราะใช้การบังคับเกินไป เพื่อที่จะให้นักเรียนสนใจ และให้แสดงออกไม่ควรใช้ théorie จาก Linguistique appliquée แต่จาก pédagogie des langues และไม่ควรที่จะกำหนด moments de la classe อย่างเคร่งครัดจนเกินไป ก่อนที่จะทำ présentation-fixation-exploitation ควร มีช่วงหนึ่งที่ครูและนักเรียนมาเริ่มมองหัวข้อที่จะเรียนด้วยกันก่อน

—No 3 “Vers l’écriture par la lecture et l’étude critique de langue.” อ. จีรพรพรษ์เล่า

ว่าในกลุ่มนี้ได้พูดถึงการสอนการเขียนโดยอาศัยหลักจากการอ่านงานร้อยกรอง และงานร้อยแก้ว ทั้งนี้ อ. จีรพรพรษ์สรุปว่า การเขียนนั้นเป็นผลมาจากการอ่าน เมื่อสอนให้เด็กอ่านอย่างเข้าใจ เมื่อถึงคราวที่เด็กจะต้องเขียนอะไร ออกมาก็จะทำงานง่ายขึ้น ทั้งนี้วิทยากรกลุ่มได้ร่วมกันเสนอแนวทางการสอนไว้ ดังนี้คือ

—จัดให้มีการสอนการอ่านและเขียนควบคู่กันไป

—ชี้ให้เด็กเข้าใจถึงภาษาที่ใช้

—ผู้สอนควรจะทราบว่าเด็กที่สอนอยู่พอจะรู้และเขียนอะไรได้บ้าง และผู้สอนควรจะหัดให้เขาเขียนอะไรได้

สำหรับการเขียนร้อยกรองนั้น อ.จีรพรพรษ์ได้เห็นว่าไม่จำเป็นที่เด็กจะต้องเขียน โคลงได้อย่างเดียวกับกวี แต่อาจารย์มีความเห็นว่าการที่เด็กสามารถเข้าถึง ความหมายของโคลงโดยตรงด้วยความรู้สึก และความเข้าใจด้วยตนเองนั้นก็ เป็นการเข้าถึงโคลงอย่างดีที่สุดแล้ว

— No 22 “Analyse des besoins, utilisation de documents authentiques et mise en cause des manuels.”

ผู้เขียนเลือกเข้ากลุ่มนี้เพราะเป็นเรื่องเกี่ยวกับการสอนภาษา ฝรั่งเศสเฉพาะด้าน ที่รวมวิทยากรจากสถาบันต่าง ๆ ไว้ถึง 4 คน และแต่ละคนก็เสนอ exposé เกี่ยวกับงานของตนต่อที่ประชุมกลุ่ม ได้มีคนซักถามจากผู้ ร่วมกลุ่มมากมาย เกี่ยวกับผลงานจากประสบการณ์การสอนเหล่านั้น และ

โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้ร่วมกลุ่มหลายคนได้ขอร้องให้วิทยากรสรุปหลักเกณฑ์ในการทำ analyse des besoins แต่คำตอบที่ได้รับไม่เป็นที่น่าพอใจนัก เนื่องจากวิทยากรพูดเป็นเสียงเดียวกันว่า ยังสรุปผลการสอนของตนเองไม่ได้ เพราะเพียงขั้นเริ่มต้นและทดลองกันอยู่

สรุปสาระสำคัญ ๆ จาก exposé ที่เสนอไว้ได้ว่า การสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านเน้นเป้าหมายของการสอนขึ้นอยู่กับความต้องการของผู้เรียนเป็นหลัก

thème II : "Fonctions et Contenus de l' enseignement du français dans ses différents contextes et situations."

Séance plénière — สำหรับ thème II นี้ องค์นายกทรงเล่าว่าทาง FIPF ได้ส่งเอกสารชี้แนวการวิจัยสภาพการสอนภาษาฝรั่งเศสที่เป็นผลสะท้อน มาจากสภาพประวัติศาสตร์ ภาษาศาสตร์ สังคมศาสตร์ เศรษฐศาสตร์ และการเมือง ตั้งแต่เดือนมกราคม 1977 โดยขอร้องให้ส่งเอกสารที่ทำเสร็จแล้วคืนไปภายในเดือนกุมภาพันธ์ 1978 นั้นเอง จึงทำให้การรวบรวมข้อมูลจากแบบสอบถามนั้นกระชั้นชิดมาก และกว่าจะเขียนออกมาได้ก็เดือนกรกฎาคม เมื่อไปถึงที่ Bruxelles แล้วก็ยังมีส่วนที่ต้องไปช่วยกันแก้ไขเพิ่มเติมอีก ในที่สุดก็ได้มอบผลการวิจัยของ สคฟท ให้แก่ Mme Tabouret Keller ก่อนที่เขาจะรายงานเรื่องนี้ในที่ประชุมเพียงวันเดียว รายงานของ Mme Tabouret Keller เกี่ยวกับการเป็นไปของงานวิจัยเรื่องสภาพต่าง ๆ ของการสอนภาษาต่างประเทศ ต่อที่ประชุมเกี่ยวกับการวิจัยของ สคฟท ที่ว่า มีครูผู้หญิงมากกว่าครูผู้ชายมาก ทั้งนี้คงเป็นเพราะว่าครูผู้หญิงมี "ความถนัด" ในการเรียนภาษาต่างประเทศมากกว่าครูผู้ชาย ทำให้ที่ประชุมหัวเราะกันอย่างครื้นเครง นอกจากนี้ องค์นายกก็ได้ทรงสรุปถึงผลการวิจัยของประเทศต่าง ๆ ดังนี้

- ในทุกประเทศครูภาษาฝรั่งเศสได้รับเงินเดือนเท่ากับครูวิชาอื่น ยกเว้นที่บราซิลซึ่งได้รับน้อย และที่ลิเบียซึ่งได้รับมากกว่า
- ที่บราซิลครูภาษาฝรั่งเศสอายุ 25-30 ปี ในประเทศอื่น ๆ จะอายุ 30-45 ปี
- ในประเทศที่กำลังพัฒนาอยู่จะมีครูผู้ชายหนุ่มสอนมาก มีชั้นที่มีจำนวนนักเรียนมาก การอบรมครูจะสั้น และการสอนจะใช้วิธีบังคับ
- ทุกแห่งจะพูดว่าความสามารถในการสอนอยู่ในระดับดี
- แบบสอนที่ใช้การบังคับจะเป็น 9/10—

## Ateliers

- No 5 “Motivations du choix du français.” องค์คํานายกทรงเข้าร่วมกลุ่มนี้ และทรงเล่าว่าผู้ร่วมประชุมทุกคนได้เล่าถึงการสอนภาษาฝรั่งเศสในสถาบันของตนหรือประเทศของตน ทั้งนี้องค์นายกได้ทรงเล่าถึงสภาพการสอนภาษาฝรั่งเศสในเมืองไทยโดยใช้เอกสารวิจัยประกอบ และทรงเล่าว่าผู้ร่วมประชุมได้พยายามหาวิธีที่จะสนับสนุนให้นักเรียนเรียนภาษาฝรั่งเศส (motiver les élèves) มากกว่าที่จะศึกษาว่าทำไมเขาจึงสนใจภาษาฝรั่งเศส (leurs motivations) และได้มีผู้ร่วมสัมมนาคนหนึ่งถามว่า “Et la motivation des professeurs ?”
- No 1 “Faut-il encore enseigner la grammaire ?” จัดเป็นกลุ่มย่อยในชุดของ Carrefour ที่ อ. จีรพรพรชัยได้เข้าร่วม และผิดหวังกลับมา เพราะการอภิปรายถูกผูกขาดจากกลุ่มที่เห็นว่า ไวยากรณ์จะต้องสอนต่อไปอีก ชนิดที่ต้องเน้นเรื่อง Conjugaison และ Analyse logique อ. จีรพรพรชัย ฝากข้อคิดมายังเพื่อน ๆ อาจารย์ผู้สอนภาษาฝรั่งเศสทุกท่านให้ช่วยกันคิดด้วยว่า ควรจะสอนไวยากรณ์แบบใด อย่างไร และเมื่อไร ทั้งนี้อาจารย์ไม่เห็นด้วยกับการสอนไวยากรณ์เพื่อไวยากรณ์ เพราะเป็นการแยกไวยากรณ์ออกจากการอ่านและการเขียน
- No 4 “Se recycler et comment ?” ผู้เขียนเลือกหัวข้อนี้ เพราะเป็นคำถามที่เกิดขึ้นกับตัวเองบ่อยครั้ง ก็เลยคิดว่าอาจจะได้คำตอบที่เป็นประโยชน์กับตัวเองได้บ้าง แต่กลับกลายเป็นว่าผู้ร่วมประชุมทุกคน (12 คนจาก 7 ประเทศ) เล่าถึงประสบการณ์การสอนของตนเอง และวิธีการปรับปรุงหรือฟื้นฟูตัวเองของอาจารย์สอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศของตน ซึ่งรวมไปถึงการศึกษาของผู้ที่จะเป็นครูสอนภาษาฝรั่งเศส ตั้งแต่ชั้นแรกจนถึง เมื่อมีอาชีพเป็นครูแล้ว ตัวอย่างของอาจารย์ชาว québécois ที่พูดถึงการศึกษา หรือการผลิตครูในประเทศของเขาที่น่าสนใจทีเดียว เพราะผู้ที่จะเป็นครูทุกคนจะต้องเรียนต่อชั้นมหาวิทยาลัยอีก 3 ปี โดยที่สองปีแรกจะเลือกเรียนวิชาตามความถนัดและความสนใจ แต่พอถึงปีที่ 3 จะถูกกำหนดให้เรียนวิชา psycho-pédagogie 5 cours และวิชาที่เกี่ยวข้อง Méthode d'enseignement รวมถึง Didactique de langue อีกรวม 5 cours ทั้งนี้ผู้ที่สอนครบ 3 ปีแล้วเท่านั้นจึงจะมีสิทธิขอไปทำ Stage หรือ Se recycler ได้

thème III : “La langue française un instrument du dialogue des culture.”

Séance plénière — สำหรับ thème III นี้เขาจัดให้มี Table ronde de 4 écrivains เพื่อแนะนำวรรณคดีที่เขียนเป็นภาษาฝรั่งเศสได้มีการอภิปราย เรื่อง “Espace et durée” โดย Georges Jean กวีและนักภาษาศาสตร์จากมหาวิทยาลัยเมือง Le Mons

— Roger Gaillard นักประวัติศาสตร์ นักเขียน นักวิจารณ์ บรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายวันที่ Port-au-Prince (Haïti)

— Jacques Godbout นักเขียน กวี คนทำหนังสือเป็นชาว Québec และ

— Valentin Mudimbé นักเขียน และกวีจากมหาวิทยาลัยประเทศ Zaïre หลังจากการอภิปรายแล้ว ได้เปิดโอกาสให้ผู้ฟังซักถาม

Ateliers

— No 17 “L’enseignement des littératures de langue française.” อ. จีรพรชัยได้เข้าร่วมกลุ่มนี้ และเล่าว่า วิทยากรประจำกลุ่มเป็นครูสอนวรรณคดีที่เป็นภาษาฝรั่งเศสจากประเทศต่าง ๆ ได้มาเล่าถึงประสบการณ์การสอนของตนในที่ประชุมกลุ่มฟัง คนแรกจากประเทศยูโกสลาเวียซึ่งสอนวรรณคดีของชาติอาฟริกันที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาพูดเล่าว่าผู้เรียนให้ความสนใจ และกระตือรือร้นที่จะรู้จักศิลปวัฒนธรรมและวรรณคดีของประเทศแถบอาฟริกามาก ต่อจากนั้นวิทยากรชาวฝรั่งเศสซึ่งสอนอยู่ที่ Côte d’Ivoire ซึ่งสอนวรรณคดีอาฟริกันที่เขียนเป็นภาษาฝรั่งเศสโดยเลือกแต่งงานวรรณคดีที่มีความสำคัญทางด้านสังคมและประวัติศาสตร์ เพื่อมุ่งให้นักเรียนเข้าใจถึงการเปลี่ยนแปลงของสังคมอาฟริกัน หัวข้อที่เลือกมาศึกษาส่วนใหญ่จึงเกี่ยวกับการต่อสู้เพื่อเอกราชของประเทศ การสอนวรรณคดีแบบนี้ได้ผลดีมาก เพราะทำให้เกิดการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมกันขึ้นระหว่างครูผู้สอน และนักเรียน วิทยากรคนสุดท้ายเป็นชาวแคนาดา ได้พูดถึงการสอนร่วมวิชา ที่เรียกว่า Enseignement multilatéral หรือ pluridisciplinaire ในประเทศของเขาว่าการสอนวรรณคดีฝรั่งเศสจะควบคู่ไปกับการสอนวิชาอื่น ๆ โดยอาศัยความร่วมมือจากผู้เชี่ยวชาญด้านต่าง ๆ อย่างเช่นผู้สอนวรรณคดี จะยกหน้าที่ในส่วนของวิชาที่สอนที่เกี่ยวกับทางด้านสังคมมนุษย์ หรือประวัติศาสตร์ให้กับผู้เชี่ยวชาญด้านนั้นๆ ทั้งนี้ อ. จีรพรชัยได้แสดงความกึกก้องที่มีต่อการสอนร่วมวิชานี้ไว้ว่า น่าจะเป็นการสอนที่นักเรียนจะได้ผลประโยชน์เต็มที่จริง ๆ

- No 5 "La Radio" สำหรับกลุ่มนี้มีผู้รับผิดชอบกลุ่ม 4 คนจากประเทศแคนาดา, สวิต, ฝรั่งเศสและเบลเยียม ทั้ง 4 คนพูดให้ฟังถึงบทบาทของวิทยุ และโทรทัศน์ในประเทศของตนว่ามีผลต่อสังคมอย่างไรบ้าง และโดยเฉพาะอย่างยิ่งรายการทางวิทยุที่มีบทบาทต่อการสื่อสารทางวัฒนธรรม และภาษาน้อยมาก ได้มีการซักถามจากผู้ร่วมกลุ่มถึงรายการวิทยุศึกษา ว่าเขาได้ทำอะไรกันบ้าง โดยเฉพาะอย่างยิ่งการจัดสร้างบทเรียนทางวิทยุสำหรับผู้เรียนต่างชาติ คำตอบที่พอจะสรุปได้ก็คือ วิทยุศึกษาที่ทำกันอยู่ในประเทศฝรั่งเศส เบลเยียม สวิต รวมถึงแคนาดา ไม่ได้ให้ความสนใจอย่างจริงจังกับการสร้างบทเรียนทางวิทยุสำหรับต่างชาติ แต่เน้นกิจกรรมสำหรับภายในประเทศเท่านั้น

หลังจากการอภิปรายเกี่ยวกับการทำงานกลุ่มจบลงแล้ว องค์กรนายกได้ทรงเล่าถึง พิธีการปิดการประชุมนานาชาติครั้งที่ 4 นี้ พร้อมทั้งการประชุมสามัญเลือกตั้งประธาน รองประธานและกรรมการบริหารชุดใหม่ของ FIPF ว่า พิธีปิดประชุมได้เป็นไปอย่างกันเองมากกว่าพิธีเปิดประชุม มีผู้กล่าวสุนทรพจน์ 2-3 คน แล้วมีการอ่านข้อเสนอแนะที่ทุก atelier ได้เขียนส่งให้คณะกรรมการของ FIPF ข้อเสนอแนะนั้นมีมากมาย หลังจากประชุม 1-2 เดือน FIPF ได้ส่งตามมา ซึ่งมีจำนวนถึง 7 หน้า และมีอยู่ 12 ข้อที่เป็นข้อที่แทบทุก atelier จะเสนอเหมือนกัน (ดูได้จาก reconmandations ในหน้าต่อไป) หลังจากพิธีปิดประชุม ได้มีการประชุมใหญ่ของ FIPF ซึ่งองค์กรนายกได้ทรงเล่าไว้แล้วในวารสารของสมาคมฉบับที่ 4/2521 รวมถึงงานรับรอง และงานค้ำวัฒนธรรม

ผู้อ่านที่สนใจจะทราบรายละเอียดเพิ่มเติม หรืออ่านปาฐกถาที่ได้แสดงในการประชุมของ FIPF ที่ Bruxelles คงจะต้องรอให้ Bulletin de la FIPF ฉบับหน้าออกเสียก่อนเพราะจะมี Actes du congrès อย่างครบสมบูรณ์

**บริษัท จันทนิมิตก่อสร้าง จำกัด**

**155 ถนนประดิพัทธ์ โทร. 2790482**

**รับเหมาก่อสร้างด้วยความซื่อสัตย์สุจริต**

## QUATRIEME CONGRES MONDIAL DE LA F.I.P.F. RECOMMANDATIONS

En présentant au cours de la séance de clôture les recommandations émises par les ateliers ayant travaillé sur chacun des trois thèmes, M. Marcel VOISIN, Vice-Président de la S.B.P.F, première langue, a dégagé dans un premier temps quelques constantes générales exprimant des vœux partagés par l'ensemble des congressistes.

1. Informer certes (le besoin est toujours présent et diversifié) mais sans submerger ni utiliser de jargons inutiles. Le besoin d'une saine vulgarisation est permanent.
2. Echanger les expériences mais sans vains bavardages.
3. Utiliser au maximum les ressources locales sans négliger les ressourcements en France et pays francophones.
4. Inventer, imaginer, tout en gardant les pieds sur terre. Unir le poétique avec l'utilitaire, l'humanisme et la technique.
5. Promouvoir la méthodologie scolaire mais aussi la formation des maîtres comme animateurs culturels.
6. Tenir compte des aspirations des élèves, des étudiants, mais enseigner c'est-à-dire susciter des intérêts utiles non spontanés.
7. Accepter un pluralisme méthodologique sans verser dans le laxisme.
8. Accepter le pluralisme linguistique (les français régionaux) sans faire éclater un français standard.
9. Décloisonner langue première, langue seconde, langue étrangère, sans créer la confusion.
10. Trouver une cohérence scientifique sans impérialisme d'école.
11. Appliquer des formules éprouvées sans tomber dans la recette ou la caricature.
12. Toujours repenser les finalités de notre enseignement.

# สถาบัน ALT

ใน ร.ร. กาญจนเทพ ฯ ข้างกรีฑาสนามแห่งชาติ เจริญผล กรุงเทพฯ ฯ 5  
โทร. 252-2250

เป็นศูนย์สอน TOEFL ซึ่งได้รับการรับรอง  
จากศูนย์สอบ ETS แห่ง Princeton  
อำนวยความสะดวกและให้บริการเพื่อเตรียมสอบ  
TOEFL, GMAT และ GRE เพื่อศึกษาต่อ ณ USA  
ชั้นปริญญาตรี โท เอก ทุกแขนงวิชา

เปิดสอน TOEFL บัณฑิต 5 รุ่น คือ

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1. เริ่มเรียนกลางเดือนกุมภาพันธ์ | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน เมษายน     |
| 2. เริ่มเรียนต้นเดือน พฤษภาคม    | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน มิถุนายน   |
| 3. เริ่มเรียนปลายเดือน กรกฎาคม   | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน กันยายน    |
| 4. เริ่มเรียนต้นเดือน กันยายน    | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน ธันวาคม    |
| 5. เริ่มเรียนปลายเดือน ธันวาคม   | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน กุมภาพันธ์ |

(เริ่มรับสมัครประมาณ 1 เดือนก่อนเริ่มเรียน และวันเริ่มเรียนที่แน่นอนของแต่ละรุ่น  
จะประกาศให้ทราบผ่าน น.ส.พ. สยามรัฐ น.ส.พ. นิสิตนักศึกษา และ น.ส.พ. มหาวิทยาลัย  
ส่วนตารางสอนของแต่ละวิชาจะพิมพ์แจกในวันเปิดเรียน)

มีวิชา TOEFL ให้เลือกเรียนได้ 3 วิชา ๆ ละ 2 รอบ คือ

- |            |  |
|------------|--|
| 1. English | I. TOEFL <u>Tutorial</u> Course (ขั้นสูง)        |
| 2. English | II. TOEFL <u>Special</u> Course (ขั้นกลาง)       |
| 3. English | III. TOEFL <u>Intensive</u> Course (ขั้นเร่งรัด) |

มีบริการฟรีกว่า 8 ประเภท  
เพื่อช่วยการศึกษาต่อ ณ USA

ใช้ตำราฝึกสอบ TOEFL ชุดมาตรฐานของ ALT โดยเฉพาะ  
(โปรดติดต่อเวลา 16-19 น. ในวันธรรมดา และ เวลา 9-16 น. ในวันเสาร์-อาทิตย์ เท่านั้น)

# รายงานประจำปีของสมาคม ฯ

ตั้งแต่ 1 กรกฎาคม 2521 ถึง 12 พฤษภาคม 2522

คณะกรรมการบริหารสมาคมครูฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยที่ได้รับการเลือกตั้ง ชุดที่ 1 คือ ชุดปัจจุบันขอรายงานกิจกรรมของสมาคม ฯ ที่ได้จัดทำในรอบปีที่ผ่านมา (1 กรกฎาคม 2521-12 พฤษภาคม 2522) ดังนี้

## 1. งานบริหาร

คณะกรรมการบริหารได้ประชุมปรึกษาหารือเพื่อดำเนินกิจการของสมาคม ฯ นับตั้งแต่ 1 กรกฎาคม 2521 จนถึงวันประชุมใหญ่นี้ (12 พฤษภาคม 2522) รวมทั้งสิ้น 17 ครั้ง สรุปสาระการประชุมที่เกี่ยวข้องกับการบริหารสมาคม ฯ ได้ดังนี้

- 1.1 แก้ไขข้อบังคับของสมาคม ฯ จนแล้วเสร็จ และพร้อมที่จะเสนอต่อที่ประชุมใหญ่ในวันประชุมใหญ่อสามัญประจำปี 2522
- 1.2 แก้ไขแบบใบสมัครเป็นสมาชิกสมาคม ฯ และแบบใบต่ออายุสมาชิกภาพให้สะดวกกับการใช้
- 1.3 พิจารณาย้ายที่ตั้งของสมาคม ฯ เพื่อให้สมาชิกมีศูนย์กลางการพบปะ และสามารถให้บริการห้องสมุดของสมาคม ฯ ได้
- 1.4 ปรับปรุงวิธีการสมัครรับเลือกตั้งเป็นกรรมการบริหารสมาคม ฯ ให้สอดคล้องกับหลักสากล
- 1.5 ดำเนินการหารายได้ให้สมาคม ฯ โดยการจัดทำสินค้าของสมาคม ฯ จำหน่าย
- 1.6 ประชาสัมพันธ์และหาสมาชิกทั้งประเภทบุคคลและประเภทสถาบัน รวมทั้งการเชิญเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสและเบลเยียมเป็นสมาชิกกิตติมศักดิ์

## 2. การประสานงานกับหน่วยงานอื่น ๆ ในประเทศ

- 2.1 ประสานงานกับมหาวิทยาลัยต่าง ๆ และกรมวิเทศสหการในการจัดทำโครงการความร่วมมือทางด้านการศึกษากับรัฐบาลฝรั่งเศส
- 2.2 จัดทำข้อมูลให้ทบวงมหาวิทยาลัยเพื่อทำแบบสอบถามเกี่ยวกับการสอนภาษาฝรั่งเศสในระดับคณะหรือภาควิชาในสังกัดทบวงมหาวิทยาลัย และหน่วยงานการศึกษาอื่นที่เกี่ยวข้อง
- 2.3 ประสานกับ Services Culturels และ Alliance Française ในฐานะเป็นสื่อกลางระหว่างฝ่ายฝรั่งเศสและครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสหรือฝรั่งเศสศึกษา

### 3. การติดต่อกับต่างประเทศ

- 3.1 องค์นายกได้เสด็จไปร่วมประชุม FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français) ในฐานะทรงเป็นผู้แทนของสมาคม ฯ และได้ทรงออกเสียงเลือกกรรมการบริหาร FIPF ด้วย นอกจากนี้สมาคม ฯ ยังได้จัดทำและวิเคราะห์แบบสอบถามเรื่องการเรียนรู้ภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาและระดับอุดมศึกษาเพื่อทรงใช้ประกอบการสัมมนาซึ่ง FIPF ได้จัดขึ้นในโอกาสเดียวกัน
- 3.2 ประสานงานกับกลุ่ม Amitié sans Frontière เพื่อช่วยให้สมาชิกที่สนใจมีเพื่อนชาวฝรั่งเศสทางจดหมาย

### 4. การจัดทำวารสารแถลงข่าวเพื่อสมาชิก

วารสารและข่าวเพื่อบริการความรู้และแจ้งความเคลื่อนไหวของสมาคม ฯ ที่ได้จัดทำในรอบปีนี้ได้แก่

- 4.1 วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ฉบับที่ 3 ประจำเดือนกรกฎาคม-กันยายน พ.ศ. 2521
- 4.2 วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ฉบับที่ 4 ประจำเดือนตุลาคม-ธันวาคม พ.ศ. 2521
- 4.3 วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ฉบับที่ 1 ประจำเดือนมกราคม-มีนาคม พ.ศ. 2522
- 4.4 ข่าวสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย (feuilles d'informations) รวมทั้งสิ้น 9 ฉบับ

### 5. กิจกรรมเพื่อสมาชิก

- 5.1 กิจกรรมครั้งที่ 4 เมื่อวันที่ 14 กรกฎาคม 2521 ได้จัดงานวัน 14 juillet ขึ้นที่ศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส ถนนสาทรใต้ เพื่อให้ความรู้ด้านอารยธรรมฝรั่งเศสแก่นักเรียน นิสิต นักศึกษาทั่วไป ทั้งนี้ได้รับความร่วมมือจาก Services Culturels มหาวิทยาลัย และโรงเรียนต่าง ๆ
- 5.2 กิจกรรมครั้งที่ 5—เมื่อวันที่ 25 กรกฎาคม 2521 ถึงวันที่ 18 สิงหาคม 2521 ได้จัดนิทรรศการ Victor SEGALIN ขึ้นที่ Alliance Française ถนนสาทรใต้ โดยได้รับความร่วมมือจาก Alliance française
- 5.3 กิจกรรมครั้งที่ 6—เมื่อวันที่ 6 พฤศจิกายน 2521 ได้จัดปาถกฐาเรื่อง Simone de Beauvoir โดย M. Bruezière ขึ้นที่ศูนย์สารนิเทศ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- 5.4 กิจกรรมครั้งที่ 7—เมื่อวันที่ 22 ธันวาคม 2521 ได้จัดงาน Joyeux Noël et Bonne Année ขึ้นที่หอประชุมคุรุสภา เพื่อให้ความรู้ด้านอารยธรรมฝรั่งเศสแก่นักเรียน

นิสิต และนักศึกษาทั่วไป ทั้งนี้ได้รับความร่วมมือจากมหาวิทยาลัยและโรงเรียนต่าง ๆ

- 5.5 กิจกรรมครั้งที่ 8—เมื่อวันที่ 6 กุมภาพันธ์ 2522 ได้จัดการอภิปรายเรื่อง “การประชุม EIPP ครั้งที่ 4 ณ กรุงบรัสเซล ประเทศเบลเยียม” ขึ้นที่ศูนย์สารนิเทศ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- 5.6 กิจกรรมครั้งที่ 9—เมื่อวันที่ 12 มีนาคม 2522 ถึงวันที่ 23 มีนาคม 2522 ได้จัดสัมมนาเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะตำแหน่ง ที่ศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส ถนนสาทรใต้

## 6. งานที่ได้เริ่มโครงการไปแล้วแต่ยังไม่แล้วเสร็จ

คณะกรรมการบริหารชุดที่ 1 ได้ดำริที่จะจัดทำกิจกรรมต่าง ๆ ที่คาดว่าจะจะเป็นประโยชน์ต่อสมาชิกหลายโครงการ ซึ่งส่วนใหญ่อยู่ในระหว่างการดำเนินงาน โครงการสำคัญที่ยังไม่แล้วเสร็จ ได้แก่

- 6.1 การจัดหาทุนเดินทางไปศึกษาในประเทศฝรั่งเศสของสมาคมฯ สำหรับครูระดับมัธยมศึกษาทั้งโรงเรียนรัฐบาลและโรงเรียนราษฎร์
- 6.2 การจัดอบรมครูประจำการเพื่อเพิ่มพูนความรู้
- 6.3 การจัดทำรายการวิทยานิพนธ์และบทความย่อ (วิทยานิพนธ์เกี่ยวกับฝรั่งเศสศึกษาที่นักเรียนไทยได้ทำไว้ในประเทศฝรั่งเศสและในประเทศไทย และวิทยานิพนธ์ที่คนฝรั่งเศสได้ทำไว้เกี่ยวกับประเทศไทย)
- 6.4 การจัดทำหนังสือวิชาการ
- 6.5 การรวบรวมหนังสือและแบบฝึกหัดภาษาฝรั่งเศสที่สถาบันต่าง ๆ ได้ทำไว้แล้ว
- 6.6 การติดต่อกับต่างประเทศ เพื่อขอหนังสืออ้างอิงเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส

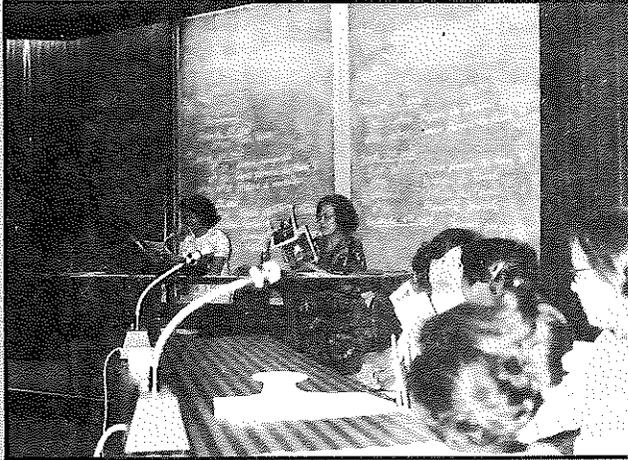
## 7. งานที่คณะกรรมการบริหารชุดที่ 1 เสนอแนะให้คณะกรรมการชุดต่อไปดำเนินการ

- 7.1 การจัดประชุมครูระดับมัธยมศึกษาและครูระดับอุดมศึกษา เพื่อปรึกษาหารือเกี่ยวกับการสอนภาษาฝรั่งเศสให้ต่อเนื่องกันทั้งสองระดับ
- 7.2 การจัดกิจกรรม หรือสัมมนา หรือประชุมทางวิชาการให้ครูระดับมัธยมศึกษาโดยเฉพาะ ทั้งนี้ให้ครูเป็นผู้มีบทบาทในการดำเนินงานโดยตรง
- 7.3 การจัดกิจกรรมให้ครูระดับมัธยมศึกษาในต่างจังหวัด โดยจัดในเขตการศึกษาแต่ละภาค ทั้งนี้สมาคม เป็นผู้ดำเนินการ
- 7.4 การจัดสัมมนาเรื่องการผลิต
- 7.5 การจัดกิจกรรมเพื่อให้สมาชิกสถาบันได้รับประโยชน์โดยตรง
- 7.6 การจัดสัมมนาเรื่องการสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะตำแหน่งต่อไป

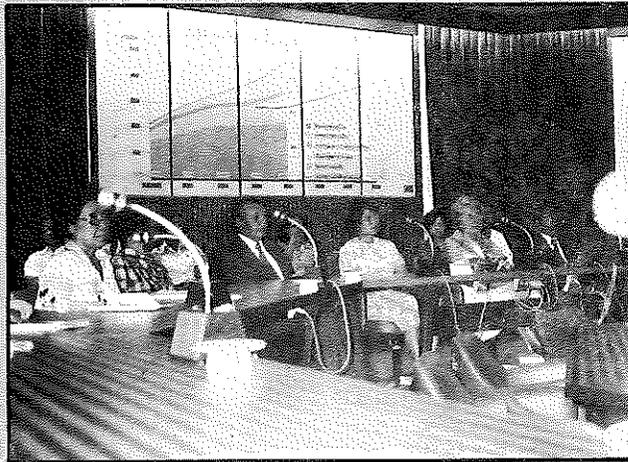
# เล่าเรื่องการประชุมที่ Bruxelles

## (Quatrième Congrès Mondial de la F.I.P.F.)

### ณ ศูนย์สารนิเทศ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย (6 ก.พ. 2522)



← คณะกรรมการจัดงาน



← พณ.ฯ เอกอัครราชทูตเบลเยียม  
ร่วมฟังบรรยาย



← นิทรรศการ

สัมมนาเรื่อง ภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน  
 (FRANÇAIS FONCTIONNEL)  
 12-23 มีนาคม 2522 ณ สมาคมฝรั่งเศส

Stance d'Introduction



สัมมนา



พณฯ ราชอาณาจักรฝรั่งเศส  
 (กรุงเทพฯ) ร่วมสังสรรค์  
 วันเปิดสัมมนา



## RELATIONS AMICALES . . .

(Conférence de M. Rijmenan, premier secrétaire, Ambassade de Belgique en Thaïlande)

Madame, Monsieur l'Ambassadeur, Mesdames et Messieurs,

C'est un grand honneur pour moi de m'adresser à un auditoire aussi distingué. Je voudrais plus particulièrement remercier Votre Altesse Royale d'avoir voulu, qu'une partie du temps qui nous est offerte cet après-midi puisse être consacré à l'évocation des liens profonds qui unissent nos deux nations. Ces liens, comme nous le verrons, sont anciens et ont une densité qui dépasse de loin le contenu que l'on attribue généralement à l'expression, si courante dans notre jargon diplomatique, de "relations amicales". En relisant les archives de l'Ambassade, principale source des renseignements qui ont servi à l'élaboration de cet exposé, une chose m'a en effet frappée. Tous mes compatriotes, qu'ils soient diplomates, conseillers, simples résidents, tous ceux qui ont approché de près ou de loin la Thaïlande y ont laissé une parcelle de leur cœur. Le symbole le plus éloquent de la nature des relations entre nos deux pays est, sans nul doute, l'amitié que lie nos deux familles royales, comme en témoigne les très nombreuses visites officielles et privées que les souverains thaïlandais ont effectués en Belgique et que les souverains belges ont effectuées ici.

Madame, Monsieur l'Ambassadeur, Mesdames et Messieurs,

Il y a un instant, je vous disais que les relations entre nos deux pays ont fort anciennes. Les premiers Belges qui visitent la Thaïlande sont deux jésuites. Ils arrivent à Ayuthya en 1673. Le Roi Narai les tient en haute estime et confie même à l'un d'entre-eux une mission diplomatique à Macao. Ces deux prêtres convertissent le Constantin Phonlkon au catholicisme, mais ne le suivent pas dans sa chute en 1688. Ils gardent tout leur crédit à la Cour et deviennent les intermédiaires entre le Roi et les autres Européens.

Ce premier contact reste toutefois sans lendemain. Il faut attendre le 19<sup>e</sup> siècle, plus particulièrement le règne de S.M. le Roi Mongkut (Rama IV) pour que les liens s'affermissent d'avantage.

En 1868, nos deux pays signent un premier traité, sur le modèle du fameux traité Bowring avec la Grande-Bretagne de 1855. Les relations diplomatiques s'établissent en 1888, un Consulat général belge s'ouvre à Bangkok en 1896 et, finalement, la légation

de Belgique est créée en 1904. Il est intéressant de noter que la Belgique est parmi les 10 premiers pays avec lesquels la Thaïlande décide d'établir des relations diplomatiques et que mon pays est le cinquième après la Grande-Bretagne, la France, les Etats-Unis et l'Allemagne à fonder une mission résidente ici.

La fin du 19<sup>e</sup> siècle est, pour la Thaïlande, une période critique. C'est l'époque du regain de la grande expansion coloniale européenne et les Puissances, comme on dit alors, convoitent les richesses de l'Asie. Peu à peu, elles étendent leur influence aux quatre coins du monde. Votre pays est particulièrement menacé.

En 1900, notre Consul Général à Bangkok, M. Ledeganck écrit à son Ministre à Bruxelles :

“Le Siam a un bel avenir devant lui pourvu qu'il reste indépendant. Plus l'administration du pays s'améliora plus s'élargira le champ des entreprises et des affaires possibles pour nous (...). Le grand danger reste toujours la situation politique : les Français rêvent d'annexer le Siam, purement et simplement, afin de compléter leur Indochine. Ceci, l'Angleterre ne le permettra jamais ; je suis convaincu que si l'attitude de la France devenait réellement trop menaçante, elle prendrait les devants en proclamant un protectorat sur le modèle de celui de l'Egypte. Parmi les fonctionnaires anglais d'ici, il y en a qui poussent vers cette voie. Si le Siam devait être pris par la France, adieu les affaires ! Le régime français aurait vite fait de tuer la poule aux oeufs d'or ! Sous un protectorat anglais, les grosses affaires (..) iraient à l'Angleterre, car nos bons amis les Anglais, s'imaginent volontiers que rien de bon ne peut se faire que par eux,,”

Notre brave Consul de l'époque met donc bien le doigt sur la menace que la rivalité franco-anglaise fait planer sur votre pays en cette fin de siècle. C'est l'immense mérite de votre Grand Souverain, S.M. le Roi Chulalongkorn (Rama V), de comprendre que cette menace impose au Siam des réformes. Il faut enlever à la politique expansionniste des Puissances ses prétextes en dotant le pays d'une administration cohérente et compétente qui, en affirmant son autorité à l'intérieur lui permet de se faire respecter à l'extérieur.

C'est en 1891 que S.M. le Roi Rama V réalise une de ses premières réformes : il crée un Cabinet composé de Ministres responsables de leurs Départements. Un mécanisme est installé ; il faut désormais le faire fonctionner. Le Souverain envoie en Europe le Prince Damrong pour y recruter des conseillers. C'est au Caire que le demi-frère du Roi rencontre le Baron Gustave Rolin-Jacquemyns, ancien Ministre belge de la Justice et éminent juriste. Rolin-Jacquemyns accepte les fonctions de Conseiller Général du Roi du Siam en 1892.

Sans avoir d'attribution bien précise il aurait à contrôler, à superviser tous les départements ministériels.

Voici ce qu'il écrit à un ami :

“Ta situation est vraiment curieuse. Je n'ai pas une parcelle de pouvoir officiel et je ne me soucie pas d'en avoir. Je ne suis pas compétent pour donner un ordre à un agent de police. Toute mon autorité consiste dans le cas que l'on fait de mes avis et dans les égards affectueux que me témoignent tous les Siamois grands et petits. Sous ce rapport, je ne puis me plaindre que d'un excès de faveur. Ainsi lorsque les Ministres à portefeuille ont quelque chose à proposer au Roi, c'est par mon intermédiaire qu'ils le font. D'où la conséquence que toutes les affaires importantes de tous les Départements passent par mes mains”.

Rolin-Jacquemyns se consacre aussitôt au Département le plus vital - les Affaires Etrangères - et à celui qui a ses préférences : la Justice.

En 1893, les relations franco-thaïlandaises se détériorent rapidement. C'est l'incident de Paknam. Deux canonnières françaises remontent la Mae Nam Chao Phya après avoir bombardé les approches du fleuve et s'ouvrent devant la légation de France - l'actuelle résidence près de l'hôtel Oriental - et pointent leurs canons vers le palais royal. Auguste Pavie remet un ultimatum et le Siam est obligé de céder une partie de ses provinces laotiennes. Rolin-Jacquemyns conseille au Roi de ne pas capituler et conclut, de ces tragiques événements, à la nécessité de fortifier Bangkok. Il demande au célèbre Général Brialmont, qui vient de terminer l'énorme dispositif de défense belge et qui a construit des fortifications en Roumanie, d'étudier le problème. Ces plans sont tracés, remis au Prince Svasti à Bruxelles et le Capitaine Carton de l'armée belge arrive à Bangkok pour amorcer la construction de trois forts en béton et acier et d'une double ligne de mines contrôlées par l'électricité dans la première boucle du flanc du nord de Paknam. Notre Roi Léopold II recommande à Rolin la prudence, de manière à ne pas éveiller les soupçons de nos voisins. Il dit notamment “Ne dites pas aux actuels Ministres anglais, des choses que vous préférez être ignorées du gouvernement français, car vos paroles seront immédiatement rapportées à l'Ambassadeur français (1)”.

Heureusement, pour votre pays, l'accord franco-britannique de 1896 est signé. Votre indépendance est sauvée et garantie. Votre Souverain décide alors que les fortifications ne sont plus nécessaires. Carton se retrouve sans travail, mais pour longtemps car il devient le premier “Police Superintendent” de Bangkok et plus tard le premier Directeur des Travaux Publics de la ville.

Mais c'est surtout dans le domaine de l'administration que l'oeuvre de Rolin-Jacquemyns est la plus féconde. Son rôle est consultatif, mais il a le droit d'initiative.

En 1895, Rolin fait créer un Conseil législatif auquel il soumet très bientôt cinq actes importants : un code de la preuve, un code de procédure civile, une loi provisoire de procédure criminelle, un règlement sur les maisons de prêts sur gages et un acte établissant un nouveau système de concessions minières. Il est inutile de dire que les deux dernières mesures firent l'objet d'une opposition tenue du corps consulaire...

Rolin fait introduire la liste civile, obtient le vote d'un budget annuel, remanie la Cour internationale de Bangkok, sauve les forêts de teck livrées au pillage des concessionnaires, installe tous les organismes judiciaires et financiers modernes, double en peu d'années le commerce extérieur du pays. Il désire que son oeuvre judiciaire soit homogène ; dans ce domaine donc il s'entame principalement de Belges. C'est une équipe sympathique et enthousiaste de jeunes juristes, dont certains deviendront, d'ailleurs, par la suite d'éminents diplomates belges. En peu de mois, l'énorme arriéré judiciaire de Bangkok est liquidé, les juges corrompus sont condamnés à de lourdes peines. Grâce à lui, votre pays, possède cet atout essentiel pour affirmer son indépendance et son autorité ; une justice saine, prompt et compétente.

Vers la fin du 19<sup>e</sup> siècle, la colonie belge est, en importance, la troisième du Siam. Le médecin du Roi, le docteur Eugène Reyter figure en bonne place. Il y a aussi des prêtres, des ingénieurs et bien entendu, nos conseillers juridiques.

Comme l'indique l'historien J. Willequet :

“Citoyen d'un petit pays, lui-même neutre et menacé, ces Belges se donnaient de tout coeur à la mission qu'ils s'étaient assignée. On ne sera pas étonné d'apprendre que les impérialistes, dont ils contrariaient les projets aient réagi avec vigueur : on ferait un étonnant florilège, rien qu'avec les attaques dont Rolin-Jacquemyns fut l'objet dans la presse française. Et quand le Conseiller Général eut pris sa retraite, nos compatriotes ne cachèrent pas leur inquiétude : ils avaient perdu leur haut protecteur, dont l'influence avait été inébranlable.

Anglais, Russes et Français, rapporte notre Consul Général en 1900 “trouvent que ces Messieurs vont trop loin et qu'ils sont plus Siamois que les Siamois eux-mêmes.”

Ainsi donc, chez ces Belges, les sympathies naturelles et l'intérêt national bien compris se conjugaient pour apporter au Siam, sans aucune arrière pensée politique, la plus large des assistances”.

Rolin Jacquemyns fut élevé pour ses éminents services, à la dignité de Chao Phya, titre qui n'a été conféré à aucun autre Européen (à l'exception de Constantin Phonkton).

Le règne de S.M. le Roi Rama V qui visite d'ailleurs la Belgique en 1897 est incontestablement la période la plus brillante des relations belgo-thaïlandaises. La coopération entre les deux pays qui s'établit alors est la base, particulièrement solide, sur laquelle tous les développements futurs et féconds se construisent. Nos entreprises apportent leur contribution relativement modeste il est vrai à l'essor économique de la Thaïlande en fournissant, dès 1897 du matériel pour les chemins de fer. La première centrale électrique est construite par une société dont 70 % des actions sont belges "la Siam Electric Corporation", reprise en 1950 par la municipalité de Bangkok, Cette société exploite les lignes de tramways qui ont disparu il y a quelques années. Une "Société Anonyme Belge" (S.A.B.) est fondée en 1907.

Depuis lors, que de chemin parcouru ! La Thaïlande exporte vers la Belgique pour plus 100 millions de dollars par an et lui importe l'équivalent de 30 millions dollars. Nous sommes persuadés que l'on peut faire mieux encore. En novembre de l'année passée, S.A.R. le Prince Albert de Belgique a séjourné ici, à la tête d'une très importante mission économique et il est apparu clairement à cette occasion que les perspectives pour l'investissement belge en Thaïlande est l'expansion de nos relations commerciales sont excellentes. Nos deux pays sont, d'ailleurs, sur le point de signer un accord en vertu duquel la Belgique accordera, pour la première fois, à la Thaïlande un prêt d'Etat.

Madame, Monsieur l'Ambassadeur, Mesdames et Messieurs,

Je constate que, graduellement, je suis passé de l'évocation d'anecdotes historiques à l'actualité du domaine économique.

Je m'arrêterai donc ici - Je souhaite, simplement, en guise de conclusion vous dire combien il est agréable d'être en poste à Bangkok et de pouvoir contribuer, ne fut-ce que modestement, à l'approfondissement des relations entre nos deux chers pays. En m'exprimant dans l'enceinte de cette Université prestigieuse qu'est l'Université Chulalongkorn, je ne puis que vous transmettre le souhait de voir la connaissance de mon pays, de la culture et de nos réalisations, s'accroître encore en Thaïlande. L'initiative que Votre Altesse Royale a bien voulu prendre et qui se concrétise aujourd'hui par une exposition de reproduction de tableaux belges et la projection de films sur mon pays est une contribution dans ce sens pour laquelle nous sommes extrêmement reconnaissants.

Je vous remercie pour votre bienveillante attention.

# การสัมมนาเรื่องการสอนฝรั่งเศสเฉพาะด้าน

เมื่อวันที่ 12-23 มีนาคม 2522 สมาคม ฯ ได้จัดให้มีการสัมมนาเกี่ยวกับการสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน ณ ศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส ถนนสาทรใต้ โดยได้รับความร่วมมือจากศูนย์ภาษา (RELC : Regional Language Centre) แห่งองค์การรัฐมนตรีศึกษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (SEAMEO) และ CEREF (Cellule d'étude et de Recherche sur l'enseignement du français et des autres langues étrangères) ซึ่งเป็นหน่วยงานหนึ่งของ RELC ได้จัดส่งผู้เชี่ยวชาญชาวฝรั่งเศส 2 ท่าน คือ Monsieur Juttet และ Monsieur Fournié มาเป็นผู้ดำเนินการสัมมนาครั้งนี้ นอกจากนี้ ยังได้รับความร่วมมือจากรัฐบาลไทยในการอนุมัติให้ข้าราชการผู้เข้าสัมมนา เป็นผู้ไปปฏิบัติราชการ มีสิทธิ์เบิกค่าใช้จ่ายต่างๆ ได้ สำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศสได้ให้ความช่วยเหลือด้านบุคลากรตลอดจนการผลิตเอกสารประกอบสัมมนา และสมาคมฝรั่งเศส ก็ได้อำนวยความสะดวกในเรื่องสถานที่และเจ้าหน้าที่อีกด้วย

การสัมมนาแบ่งเป็น 2 ระยะ

ระยะแรก คือระหว่างวันที่ 12-15 มีนาคม เป็นการประชุมร่วมกันในภาคทฤษฎี มีการบรรยายและการอภิปราย และสถาบันที่มีการสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านได้นำประสบการณ์ของตนมาแสดงต่อที่ประชุม

ระยะหลัง คือวันที่ 16 และ 19-23 มีนาคม เป็นการแบ่งกลุ่มผู้เข้าร่วมสัมมนาเป็นกลุ่มย่อย 4 กลุ่ม เพื่อร่วมกันทดลองสร้างบทเรียนสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน ตามความต้องการของสถาบันต่าง ๆ ในประเทศไทย

ผู้เข้าร่วมการสัมมนาครั้งนี้จำนวน 61 ท่าน เป็นอาจารย์ผู้สอนภาษาฝรั่งเศส ชาวไทย และชาวฝรั่งเศสในระดับต่าง ๆ รวมทั้งผู้เชี่ยวชาญชาวฝรั่งเศสประจำมหาวิทยาลัยในประเทศไทย และผู้แทนจากกระทรวงศึกษาธิการ จากการประเมินผลในวันสุดท้ายของการสัมมนา สรุปได้ว่าผู้เข้าร่วมสัมมนามีความพอใจและเห็นว่าการสัมมนาครั้งนี้มีประโยชน์อย่างมาก ทั้งยังได้แสดงความต้องการให้สมาคม ฯ จัดการสัมมนาทางวิชาการขึ้นอีกในโอกาสต่อไป

**Après le Séminaire de Français fonctionnel  
de l'ATPF du 12 au 23 mars 1979**

**Souhaits des participants**

- Un séminaire ou un stage de français fonctionnel 1 fois par an.
- Une seule spécialité à la fois.
- Constitution d'un centre de documentation.
- Un séminaire ou un stage sur l'évaluation.
- Une information plus précise sur la méthodologie du français fonctionnel.

**Réponses, question, informations**

- Nous avons été heureux de voir qu'en général, ce séminaire a apporté quelque chose de positif à tout le monde, même si ce n'était qu'une première sensibilisation au français fonctionnel. Nous espérons pouvoir organiser une rencontre similaire l'année prochaine, pendant les grandes vacances comme vous le souhaitez.
- L'ATPF n'est pas en mesure d'organiser la suite des travaux des ateliers. Vous avez fait connaissance. Maintenant c'est à chaque groupe de se prendre en charge, de se réunir, de se partager ses expériences.
- Que penseriez-vous si, au lieu de disperser les efforts, le centre de documentation sur le français fonctionnel se constituait au siège de l'ATPF? Les groupes d'une même spécialité pourraient s'y rencontrer pour travailler ensemble.
- Nous allons songer à un séminaire/stage sur l'évaluation, avec ou sans français fonctionnel.
- Le rapport du séminaire sera envoyé à tous les participants. Les personnes qui n'y ont pas participé pourront le commander au Secrétariat.

La présidente

# แนะนำหนังสือ

กุลศักดิ์ ฉายางาม

หลายท่านที่เคยได้อ่าน *Le Père Goriot* หรือ *Eugénie Grandet* ของ Honoré de Balzac มาแล้วน่าจะได้อีกโอกาสรู้จักผลงานที่มีค่าควรแก่การอ่านอีกเรื่องหนึ่งของนักประพันธ์ผู้เด่นดังผู้นี้ คือ เรื่อง *La Maison du Chat-qui-pelote* แม้จะไม่ใช่ที่รู้จักแพร่หลายในสายตาของคนทั่วไป แต่ผู้เขียนยังเห็นว่าเป็นงานประพันธ์ที่ดีมากขึ้นหนึ่งและเป็นนวนิยายเรื่องแรกของ Balzac ซึ่งน่าจะนำมาเผยแพร่ให้หลาย ๆ ท่านที่สนใจผลงานนักประพันธ์ผู้นี้ หรือท่านที่สนใจนวนิยายศตวรรษที่ 19 ได้รู้จัก เพราะเป็นนวนิยายที่น่าสนใจในหลาย ๆ แง่ เนื้อเรื่องไม่ยาวเท่ากับ *Le Père Goriot* หรือ *Eugénie Grandet* แนวความคิดไม่ยากเกินความสามารถที่จะเข้าใจได้

Balzac เริ่มเรื่องด้วยการบรรยายเมืองปารีสในช่วงปลายของสมัยจักรวรรดิครั้งที่ 2 (Empire) ครอบครั *Guillaume* เป็นแบบฉบับของพวกพ่อค้าเมืองปารีสในยุคนั้น ไม่เคยสนใจอะไรที่อยู่รอบข้างเลย ไม่ว่าการบ้านการเมือง ความสวยงามที่เป็นศิลปะ หรือความเปลี่ยนแปลงใด ๆ ทั้งสิ้น สนใจแต่การทำมาหากินและความร่ำรวยของครอบครัวเพียงอย่างเดียว ครอบครัวนี้มีลูกสาว 2 คน คือ *Virginie* และ *Augustine* คนที่สวยงามคือ *Augustine* ความสวยของเธอทำให้เป็นที่ติดตาต่อใจจิตรกรหนุ่ม คือ *Théodore de Sommervieux* ซึ่งมาจากตระกูลที่สูง อยู่ในสังคมชั้นสูงเปรียบเหมือนชาวฟ้ามาหลงรัก *Augustine* ซึ่งเปรียบเป็นชาวดิน ถ้าเป็นดอกไม้ก็เป็นดอกไม้ป่าที่โตตามธรรมชาติ แต่ก็ไม่มีอะไรมาขวางกั้นความรักของคนทั้งสองได้ เรียกว่ารักไม่มีพรมแดน แต่เมื่อแต่งงานอยู่กินกันได้ไม่กี่เดือน ต่างก็พบความจริงที่แสนจะโหดร้าย คือ ข้อบกพร่องของแต่ละฝ่าย *Théodore* ก็คิดว่า *Augustine* คงจะมีคุณสมบัติครบถ้วนตามที่เขาต้องการเท่ากับความสุขภายนอก ส่วน *Augustine* ก็คิดว่า *Théodore* คงจะมีหัวใจที่คิดเหมือนตัวเธอ คนทั้งคู่มีความแตกต่างกันมากเกินไป ราวฟ้ากับดิน แตกต่างกันทุกอย่างทั้งสิ่งแวดล้อม การดำเนินชีวิต รสนิยม และสังคม ถ้าจะพูดอย่างภาษาธรรมดาก็เรียกว่าผิดฝาผิดตัว ถ้าเป็นขามเป็นหม้อ เรายังพอหามาสับเปลี่ยนได้ แต่นี้เป็นคน 2 คน ที่แตกต่างกันย่อมหาสิ่งมาสับเปลี่ยนได้ยาก ถ้าเป็นคู่สมรสในสมัยเรา ๆ ก็คงจะมีการแยกกัน หรือหย่าร้างกันไปแต่คนในสมัยก่อนเมื่อแต่งงานแล้ว ความคิดเรื่องแยกกันหรือหย่ากัน ย่อมไม่มีในสมอง

Augustine นั้นได้พยายามที่จะปรับตัวให้เข้ากับชีวิตใหม่นี้ แต่เธอก็ทำไม่สำเร็จในสายตาของ Balzac เพราะไม่ใช่ของง่าย การอบรมที่เธอได้รับมาจากครอบครัวก็เป็นเหมือนลูกสาวชาวบ้านธรรมดา ๆ คนหนึ่งจะพึงได้รับ (Mariée à Théodore, elle réussit même "à devenir moins ignorante. Fleur "humble et modeste", car lui manquaient et l'hérédité et l'éducation: la légèreté de l'esprit et les grâces de la conversation sont un don de la nature ou le fruit d'une éducation commencée au berceau. Augustine était donc incapable que ses parents d'émotion artistique : le seul sublime qu'elle connut était celui du coeur"). ส่วน Théodore นั้น Balzac วาดภาพเป็นมนุษย์ที่เลอเลิศ เป็นจิตรกรอย่าง romantic ซึ่งอยู่ในโลกที่เห็นมนุษย์ทั้งหลายไม่ยอมเข้าใจใครและก็ยากที่ผู้อื่นจะเข้าใจเขา เมื่อใดอยู่ในแวดวงของคนชนิดเดียวกันตัวหรือรสนิยมเดียวกัน ก็มีความสุขดี แต่เมื่อใดอยู่ในแวดวงของคนที่ไม่เข้าใจตัวก็เกิดความทุกข์และพลอยทำให้คนรอบข้างพลอยไม่มีความสุขไปด้วย

ความคิดของ Balzac นั้น เขาไม่เห็นด้วยอย่างมากกับการแต่งงานระหว่างคนที่มีความแตกต่างกันมาก เช่นคู่ของ Augustine และ Théodore และดูจะเห็นอกเห็นใจ Théodore มากและมอง Théodore อย่างศิลปินที่ต้องแสวงหาสิ่งไกลเพื่องานที่เป็นศิลปะ หากจะทำอะไรที่ทำให้คนรอบข้างเป็นทุกข์ก็มีใช้ด้วยความตั้งใจและไม่ใช้ความเลวร้าย (C'était un artiste qui pour développer son talent, a besoin d'exaltation.....Si Théodore la fit souffrir au point qu'elle mourut, ce fut toujours involontairement et innocemment.....") และร้ายไปกว่านั้น Balzac ยังไม่มีความเห็นใจ Augustine เลยแม้แต่น้อย เห็นเป็นหญิงที่ไม่พยายามปรับตัวให้มีความสุขเมื่อไม่มีคุณสมบัติที่จะใช้ชีวิตอย่างมีความสุขร่วมกับ Théodore ได้ก็ยอมหาสุขในชีวิตสมรสกับชายอื่นไม่ได้เช่นกัน

เมื่อเป็นเช่นนี้ยอมเป็นสิ่งเป็นไปไม่ได้สำหรับคนคู่นี้ที่จะดำเนินชีวิตคู่ต่อไป เนื่องจากความแตกต่างกันมากมายดังกล่าว ในที่สุด Augustine ก็ตรอมใจตายโดยทิ้งลูกน้อยให้เป็นการประโยชน์ที่น่าสลดใจมาก ซึ่ง Balzac เปรียบคนคู่นี้ก็คือ "Les humbles et modestes fleurs, écloses dans les vallées, meurent peut-être, se dit-il, quand elles sont transplantées trop près des cieux, aux régions où se forment les orages, où le soleil est brûlant....."

ถ้าจะให้ความเป็นธรรมแก่ Augustine โดยมองไปว่าสาเหตุที่ชีวิตสมรสของ Augustine ต้องพังลงเป็นเพราะ Théodore หมกวักับ Augustine อย่างสิ้นเชิง ก็ไม่น่าจะเป็นเช่นนั้น เพราะทุกครั้งที Théodore กลับจากไปไหนมาก็ตรงดิ่งไปหา Augustine ทันที และพูดจาด้วยน้ำเสียงที่นุ่มนวลตลอดเวลาเว้นแต่ตอนโมโหจัด ๆ เช่นเมื่อกลับเข้าบ้านมาก็ตามหา Augustine ซึ่งเป็นขณะที่เธออยู่กับภพวาท ซึ่งเป็นภาพที่ Théodore วาดให้แก่ Duchesse de Carigliano เป็นสตรีที่ Théodore ชอบมากเพราะเป็นผู้ที่พูดคุยกับเขาได้อย่างเข้าอกเข้าใจกัน Théodore ผู้เป็นคนหยิ่งมากเมื่อรู้สึกว่าจะไม่มีความหมายต่อ Duchesse de Carigliano อีกต่อไปแล้ว จึงรู้สึกโกรธมากเลยพาลแสดงโกรธ Augustine ไปด้วยเลย และหากไม่ใช่เป็นเพราะ Théodore หมกเยื่อโยกไม่ Augustine

ถึงต้องตรอมใจตาย หรือเป็นเพราะเธอเปราะเกินไปสำหรับชีวิตในสังคมเช่นนั้น ทั้งที่ Balzac กล่าวไว้ในตอนท้ายเรื่องว่า

Une inscription gravée sur un cippe du cimetière Monmartre indique que Madame de Sommervieux est morte à vingt-sept ans. Dans les simples lignes de cet épitaphe, un ami de cette timide créature voit la dernière scène d'un drame. Chaque année, au jour solennel du 2 novembre, il ne passe jamais devant ce jeune marbre sans se demander s'il ne faut pas des femmes plus fortes que ne l'était Augustine pour les puissantes étreintes du génie,

นี่เป็นแต่เพียงแง่คิดเล็ก ๆ น้อย ๆ ที่ผู้เขียนได้หยิบยกขึ้นมากล่าวถึง หากท่านได้อ่านเองท่านคงจะได้แง่คิดที่แตกต่างไปจากที่กล่าวมาแล้วข้างต้น และหากพวกเราจะหยิบยกแง่คิดบางเรื่องจากนวนิยายเรื่องนี้มาพูดคุยกันวิพากษ์วิจารณ์กันบ้าง คงจะสนุกไม่น้อย

La Maison du Chat-qui-pelote, ที่นำมากล่าวนี้ ผู้เขียนอ่านจากฉบับที่ Garnier จัดพิมพ์ ปี 1963

(ต่อจากหน้า 59)

### สมาชิกสามัญ

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| 1. ม.จ. วงศ์มทิป ชยางกูร          | มหาวิทยาลัยเชียงใหม่                      |
| 2. ม.ร.ว. เฉลิมลักษณ์ จิตรพงษ์    | ร.ร. จิตรลดา                              |
| 3. น.ส. อรุโรวี กิตติวารกุล       | ร.ร. เขलगันคร ลำปาง                       |
| 4. น.ส. อารีย์ วีระวัฒน์          | ร.ร. อุดรดิตถ์ อุดรดิตถ์                  |
| 5. นายสุภี เผือกไพบลูย์           | ร.ร. วาปีปทุม มหาสารคาม                   |
| 6. นายรัตน์ะ กรงโพธิ์สอน          | ร.ร. เซนต์ยอแซฟ สกลนคร                    |
| 7. น.ส. ดารา ลักษณะโกเศส          | ร.ร. สาขิตแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กทม. |
| 8. น.ส. สมิตรา วงษ์รัตน์โต        | มหาวิทยาลัยรามคำแหง กทม.                  |
| 9. น.ส. มัณา วัฒนาวรี             | ร.ร. บัวขาว กอพนสินธุ์                    |
| 10. น.ส. ลอองทิพย์ อัมรินทร์รัตน์ | ร.ร. สตรีวิทยา กทม.                       |
| 11. นางอมพวัน วัฒนธร              | มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กทม.   |
| 12. นางทัศนีย์ สุทธิเลิศ          | วิทยาเขตเทคนิคกรุงเทพ กทม.                |
| 13. น.ส. นवलณี ผานิชกุล           | มหาวิทยาลัยรามคำแหง กทม.                  |
| 14. น.ส. ดารณี พุทธิรักษา         | มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เชียงใหม่            |
| 15. น.ส. ศิริพร ไรจนชีวะ          | ร.ร. สตรีวิทยา กทม.                       |
| 16. น.ส. สุภาณี สุขวัฒน์กุล       | ร.ร. สมุทรสาครบูรณะ สมุทรสาคร             |
| 17. น.ส. พรเพ็ญ เจริญสมจิตร       | ร.ร. ทวีธาภิเศก กทม.                      |
| 18. นายพิชิต บังคมคุณ             | ร.ร. สุราษฎร์พิทยา สุราษฎร์ธานี           |
| 19. น.ส. ปราณีต พิจิตรวัยปรีชา    | ร.ร. ใญ่วัดสระเกษ กทม.                    |
| 20. นางจงกลณี ปลื้มสำราญ          | ร.ร. สตรีสิงห์บุรี สิงห์บุรี              |
| 21. น.ส. สว่างจิตต์ ชมไพศาล       | ร.ร. เซนต์ฟรังซิสซาเวียร์ กทม.            |

### สมาชิกวิสามัญ

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 1. ม.ร.ว. สุริยวุฒิ สุขสวัสดิ์ | 100-102 ถนนพระอาทิตย์ กทม.               |
| 2. นายวีระศักดิ์ บุญ-หลง       | คณะมัณฑนศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร กทม.    |
| 3. Madame Anne Magnière        | คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กทม. |
| 4. Monsieur Jean-Noël Juttet   | CEREF สิงคโปร์                           |
- จนถึงวันที่ 27 มีนาคม 2522

ธนาคารกรุงเทพ จำกัด

สาขาราชเทวี

“เพื่อนคู่คิดมิตรคู่บ้านของท่าน”

โทร. 2829136-42

# CIVILISATION FRANÇAISE

พยอม ธรรมบุตร

## Prenons le métro

ในขณะที่คุณร่อนระอุในคิวรถคิยาวเหยียดที่กรุงเทพฯ คุณทราบไหมว่าปารีสซึ่งปารีสเย็นทั้งหลายไปหลบลมร้อนอยู่ที่ไหน ?

มามุงตลงใต้ดิน ขึ้นรถเมโทรท่องเที่ยวรอบ ๆ ปารีสกันดีกว่า !

ตอนเช้าและตอนเย็น ถ้าคุณเห็นฝูงคนเดินกันยั่วเยี้ยเต็มทุกสถานีรถใต้ดินราวกับมตรวกับปลวกละก้ออย่างประหลาดใจเลย จากตัวเลขสถิติที่เราได้มาจากองค์การขนส่งมวลชนปารีสหรือ R.A.T.P. (Régie Autonome des Transports Parisiens) ปรากฏว่าแต่ละวัน เมโทรปารีสซึ่งขนส่งผู้โดยสารรวมทั้งสิ้นถึงสี่ล้านคน !

เราเ้าเข้าไปสัมผัสภาษณ์นายสถานีรถเมโทรรู้สึกคนเพื่อข้อมูลที่ละเอียดขึ้น “อ้อ เมโทรปารีสหรือครับ เยี่ยมมากครับ ตื่นแต่เช้าตรู่ ออกเล่นตั้งแต่ตีห้าครึ่งแล้วก็เล่นกันยันบ่ายไปถึงตีหนึ่งสิบนาทึเลยทีเดียวแหละครับ หนึ่งละครรอบสุดท้ายไม่เลิก ยังส่งผู้โดยสารคนสุดท้ายไม่ถึงบ้านยังไม่ยอมหยุด คิดคูกะระบวัน ๆ รถเมโทรได้พักเพียงสี่ชั่วโมงกว่าเท่านั้น

ท่านนายสถานีชี้กวาดไปที่สวิชต์กลไกอัตโนมัติในห้องบังคับการ “ใช้ไฟฟ้าทุกอย่างอัตโนมัติเกือบหมดครับ ระบบทันสมัยขึ้นมาก บริการเพื่อประชาชนของเราต้องเยี่ยมเสมอครับ คุณทราบไหมว่า ตอนเช้าในช่วงเวลาเร่งด่วนที่เราเรียกว่า Pendant les heures de pointe นั้น จะมีรถเมโทร 1 ขบวนเข้าเทียบสถานีทุกนาทึครั้ง คุณจะไม่ต้องเสียเวลารอรถเมโทรเลย แต่ถ้าเป็นช่วงเวลาไม่เร่งด่วนที่เราเรียก Les heures creuses ละก้อ คุณต้องรอรถเมโทรถึงเจ็ดนาทึ” ฟังถึงตรงนี้แล้วก็ลงนั่งบวกลบคูณหารเวลาที่ใช้ไปในการรอรถเมลที่บ้านเรา ปรากฏว่าอายุสามสิบรอรถเมลไปเสียสิบห้าปีเท่านั้น ความเร็วหรือครับ ก็ถกราว ๆ หกสิบกิโลเมตรต่อชั่วโมงแต่ถ้าคุณรวมเวลาที่เราจอดหยุดตามสถานี ความเร็วเฉลี่ยก็ลดลงเพียงสิบแปดกิโลเมตรเท่านั้น ในขบวนรถหนึ่งขบวนจะมีรถ 5 คัน ครับ ลองสังเกตคูกูชิครับ รถสี่ฟ้ามเทา 4 คันนั้นเป็นรถชั้นสองแต่เจ้ากันสี่เหลืองอ่อนนั้นเป็นชั้นหนึ่ง ในขบวนหนึ่งจูกนได้ถึงพันคนเชียวนะครับ เวลารถแน่น

ก็เบียดกันหน่อยก็เสียว่าจะมีคน 5 คน ในพื้นที่หนึ่งตารางเมตร แต่ทาง R.A.T.P. ก็ไม่ได้หนึ่งนอนใจหรอกครับ บริการประชาชนต้องดีขึ้นแน่ ๆ ครับ เราจะพยายามลดลงให้เหลือผู้โดยสาร 4 คน ในหนึ่งตารางเมตรให้ได้!

ฟังแล้วก็อยากสะอื้น เพราะสะอึก เมื่อนึกถึงคนตั้งโหลหนึ่งที่ยัดเบียดกัน อยู่อย่างสบาย ๆ ในพื้นที่หนึ่งตารางเมตรของรถเมล์บ้านเรา!

“R.E.R. หรือที่เรียก Réseau Express Régional ใกล้เคียงกับเป็นรถเมโทรด่วนที่เล่นลึกลงไปกว่ารถเมโทรที่มีอยู่เดิม พวกคนที่อยู่ตามชานเมืองปารีสก็ได้อาศัย R.E.R. นี้แหละ พาเข้ามาที่ทำงานกลางใจเมืองปารีสหรือออกไปยังชานเมืองต่าง ๆ พวก Les banlieusards เหล่านี้ น่าสงสารมากครับ ต้องตื่นตั้งแต่หกโมงเช้า บางคนต้องใช้เวลาเดินทางแต่ละวันถึง 4 ชั่วโมงเพื่อไปทำงาน ไม่มีความสุขเลยครับ คนพวกนี้ต้องรีบต้องวิ่งอยู่ตลอดเวลา โดดลจากรถเมโทรที่กำลังจะจอดแผ่นขึ้นรถไฟที่กำลังจะออก เดินไม่เป็นแล้วครับ เพราะชีวิตมันเล่นบีบให้วิ่งอยู่เรื่อย ๆ นี่ยังเคราะห์ดีที่มี R.E.R. ช่วยประหยัดเวลาเดินทางได้มาก และในปี ค.ศ. 1981 ทางรัฐบาลฝรั่งเศสมีโครงการจะเชื่อม Le métro R.E.R. และ le train เข้าด้วยกัน พวกที่อยู่ชานเมืองคงจะเดินทางได้สะดวกขึ้นอีกมากทีเดียวครับ”

โอ้ คุณ Blaise Cendrars ผู้เคยบรรยายชีวิตสำคัญของคนชานเมืองปารีสเวลาเดินทางไว้อย่างซาบซึ้งจนสโลแกน Métro-Boulot-Dodo ของคุณเหลือชื่อติดริมฝีปากคนฝรั่งเศสทุกคน คุณไม่ยอมมาเที่ยวเมืองไทยเพื่อเขียนเรื่อง Auto-Boulot-Dodo ที่บางกอกบ้างหรือไร? แต่ขอบอกเสียก่อนว่า คราวนี้คุณจะไม่ได้เขียนเรื่องคนวิ่งหอรอกแต่จะต้องเปลี่ยนสไตล์มาเขียนเรื่องคนง่อยที่ป้ายรถเมล์!

เร่ไปสัมภาษณ์แม่สาวผมทองคำสีฟ้าคนนี้น้อย!

“รถเมโทรหรือคะ? สดวกมากค่ะ ไม่มีไฟแดง ไฟเขียวตลอดกาล ไม่มีรถติด เล่นสดวกสบาย ประเดี้ยวสถานี ประเดี้ยวอีกสถานี เผลอแป๊บเดียว เลยสถานีที่จะลงไปเสียแล้ว!

คุณยายรูปร่างสมาร์ทคนนี่เล่า?

“เมโทรหรือ หลาน? ยายว่าดีกว่ารถเมล์มาก ยายมุดลงใต้ดินเป็นประจำไม่ว่าจะไปไหนมาไหน ไกลไกล ออกนอกเมือง เข้าในเมือง ยายขึ้นแต่เมโทร หิมะตก ฝนตกก็ไม่เปียก หน้าหนาวก็อุ่นดี หน้าร้อนก็เย็นดี ยายยังนึกจะนอนมันเสียที่ได้ดินนี้เสียด้วยซ้ำไปหลานรู้หรือเปล่าว่านั่งเมโทรไปนั่งเมโทรมาทุกเช้าทุกเย็น ยายน่ะถักเสื้อเสวตเตอร์ได้ก็ตัวแล้ว? ก็ไม่มากหรอก สักสองสามร้อยตัวเท่านั้น

แล้วคุณผู้ชายทำทางภูมิฐานผู้นี้เล่า ?

“ผมหรือครับ มีครับ รถยนต์ผมมีทั้งสองสามคัน แต่ผมเพิ่งเริ่มฉลาดขึ้นเมื่อตอนน้ำมันขึ้นราคานี้เอง ผมขายไปเกลี้ยงแล้วละครับ ขึ้นรถเมโทร ดีที่สุด ถูกที่สุด ประหยัดที่สุด เร็วที่สุดครับ คุณรู้ไม่ตั้งแต่ขายรถไป ผมมีความสุขขึ้นมาก ไม่ต้องกลัวใครมาชนไม่ต้องกลัวไปชนใคร ผมรู้สึกปลอดภัยในเมโทรมากกว่าในรถยนต์ของผม เที่ยวนี่ผมมีเวลาอ่านหนังสือแทบไม่น่าเชื่อ ผมอ่านได้ถึงอาทิตย์ละตั้งสองสามเล่มหนา ๆ ที่ไหนหรือครับ ? ก็จะมีที่ไหนก็ในเมโทรสิครับนั่งไปอ่านไป บางทีผมหลุดเข้าไปในโลกของนวนิยายเฟลิดเฟลินจนลืมลงที่สถานีที่ต้องลงก็มีบ่อยครั้งครับ !”

สัมภาษณ์คนฝรั่งเศสหลายรายแล้ว เราเดินลงไปขึ้นเมโทรกันเลยทีเดียวที่จะดีกว่า ถ้าคุณเห็นทางลงไปใต้ดินและชื่อป้ายสถานีที่เขียนไว้เช่น “Etoile” นั้นแหละไม่ใช่ห้องสุขาแต่เป็น Une bouche de métro เดินลงไปกันเถอะ บางสถานีก็มีกระโถนสูงชัน บางสถานีมีลิฟต์เก่า ๆ แต่ค่อยยังชั่วที่ R.A.T.P. ปรับปรุงเปลี่ยนเป็นกระโถนเลื่อน

คุณมองดูหน้าปารีเซียนปารีเซียนตอนเย็นเลิกงานกำลังจะกลับบ้านสิ ดูท่าทางหมดเรี่ยวแรงและเพลียพอ ๆ กับคนบางกอกตอนเย็นที่รอรถเมล์ แต่คนปารีสคงถึงบ้านก่อนเราแน่ ๆ เพราะเมโทรเขามาทุกหนที่ครึ่ง !

ยายคนขายตัว ที่ห้องชายตัว แหกหน้าบูตบั้งนัก ก็วิ่งไปซื้อตัว จากเครื่องขายตัว อัตโนมัติที่เสียกว่า เมื่อมนุษย์ไม่ปรารถนาจะยึดต่อมนุษย์ด้วยกันเสียแล้วในเมือง คนก็หันไปยึดกับตัวขายตัวก็ไม่เลวนัก !

ซื้อตั๋วใบเดียวก็ 1.10 แฟรงค์ ตกราว ๆ เกือบห้าบาท ซื้อเป็นเล่มก็ถูกลงนิดหนึ่ง ตั๋ว 1.10 แฟรงค์นี้ ถ้าคุณนึกครึ้มคร้ามใจอยากจะนั่งเมโทรเล่นทั้งวันก็เชิญเลย เพราะคุณจะนั่งไปได้ถึง 183 กิโลเมตร ถ้าคุณยังไม่ไปโผล่ออกจากสถานีใดสถานีหนึ่ง

แต่ถ้าคุณจะอยู่ปารีสนานหน่อย และเดินทางบ่อย ๆ ก็ควรจะหารูปถ่ายมาทำบัตรส้ม หรือ Une carte orange เสียดีกว่า จะถูกที่สุดที่จริง ๆ R.A.T.P. จะแบ่งปารีสเป็น 5 โซน นับจากกลางใจเมืองออกไปหาชานเมือง แต่ละโซนจะราคาประมาณ 20-30 แฟรงค์ ต่อเดือน ถ้าคุณต้องเดินทางไปบริเวณโซน 1-2 ก็ซื้อตั๋วส้มประมาณ 50 แฟรงค์ ถ้าบริเวณกว้างขึ้นก็ยิ่งแพงขึ้น ตั๋วส้มนี้จะใช้ขึ้น Le métro, le train, le R.E.R. และ l'autobus ในโซนดังกล่าวได้วันละกี่เที่ยวก็ได้

เมโทรปารีสมีทั้งหมด 14 สาย ขึ้นไม่ยากเลย คู่มือสักคู่มือก็เข้าใจและบางสถานี คุณก็กดปุ่มซื้อสถานีที่ต้องการ บนแผงไฟฟ้า เส้นทางของคุณก็จะชัดแจ่มแจ้วบนแผงไฟฟ้าอัตโนมัติทันที มันจะให้ข้อมูลที่จำเป็น เช่นขึ้นสายไหน ต่อสายไหน ทางที่สะดวกที่สุด

นั่นเขามุงดูอะไรกันเล่า ?

“อ้อ นักดนตรีสมัครเล่นหนุ่ม ๆ สาว ๆ เล่นกีตาร์ร้องเพลงใน couloirs de métro นั้นเอง เสียงเพลงของพวกเขาต้องสะท้อนไปตามทางเดินยาวเหยียด มันช่วยปลุกให้ couloirs ที่เงียบเหงามีชีวิตชีวาขึ้น มันช่วยคลายความเครียดและริ้วรอยของความเหน็ดเหนื่อยกังวลบนใบหน้าของคนที่เดินไปมา บางคนก็ใจดีโยนเหรียญของตีมีสท์ทองอันเล็ก ๆ ลงในหมวกบู้บี้ที่วางรอบบนพื้นสกปรก บางคนก็เพียงแต่ยกไหล่ และเดินต่อไปอย่างไม่แยแส แดมต่มน้ำลายพึมพำคำในลำคอ “ชะไ้อ้วพวกขอทานหนุ่ม ๆ มือตีนี่ ๆ !”

เอาตัวของคุณใส่ในเครื่องตรวจอัตโนมัติ แล้วหยิบคืนเมื่อมันไหลออกมา แล้วก็ผลิก tourniquet เดินเข้าไปบนชานชลา

การโฆษณาสินค้าจะตามคุณไปทุกหนแห่งทุกชั่วลมหายใจที่ปารีสโดยเฉพาะใต้ดิน ลองอ่านโฆษณารองเท้าคูชี “ถ้าวางเท้าไม่กักคุณ ทุกสิ่งทุกอย่างจะดีไปหมดในชีวิตคุณ”

หนุ่มสาวปารีสบางกลุ่มเคยต่อต้านการโฆษณาสินค้าชนิดล้างสมองอัตโนมัติ เขาคิดว่าใน couloirs de métro และในสถานีเมโทรไม่ควรจะมีโฆษณา แต่ควรเว้นว่างไว้ให้จิตกรฝาผนังสมัครเล่นรุ่นเยาว์ได้มาฝากและแสดงฝีมือประดับแทนโฆษณา

ถ้าคุณเดินเข้าไปบนชานชลาสถานี Louvre เล่า ? คุณจะหนีพ้นจากการโฆษณา เขายั่วให้คุณอยากขึ้นไปชมพิพิธภัณฑ์ Louvre ด้วยการชลดเอา Louvre น้อย ๆ มาแสดงไว้บนชานชลา เมโทรในตู้กระจกให้สะอาดชวนมอง สถานี Louvre สะอาดสะอาดสวยงามบรรเจิดจำด้วยแสงสีและศิลปะ ไม่มีใครสักคนกล้าทิ้งแม้แต่เศษตัวเล็ก ๆ ลงบนชานชลาสถานีนี้และจะทิ้งทันทีที่หลุดพ้นไปจากรัศมีของความเป็นศิลปะคลาสสิกของสถานที่แห่งนี้

รถเข้าเทียบชานชลาแล้ว ยกขอประตูขึ้นประตูเปิดอัตโนมัติ รีบเข้าไปในเมโทรอย่างรวดเร็ว พอได้ยินเสียงหวูด ประตูก็จะปิดอัตโนมัติ แล้วเราก็ก่อยออกจากสถานีที่สว่างไสว

ความมืดของอุโมงค์ส่งกลับเข้ามาในโลกแคบภายในเมโทร ไม่มีใครพูดกับใคร ร่างทุกร่างโยกไปมาถูกแรงเสถียรเหวี่ยงไปทางโน้นที่ทางนี้ที่ ในเมืองใหญ่คนสับสนอย่างปารีส ทุกคนมีชีวิตอยู่อย่างโดดเดี่ยวเดี่ยวดายในโลกของความคิดคำนึงของตน กลุ่มคนเดี่ยว ร้องไห้คนเดียว ทุกข์คนเดียว ไม่มีใครคิดคำนึงถึงใคร แม้แต่จะยิ้มกับใครสักคนในเมโทร ก็กลายเป็นสิ่งประหลาดที่มีพียงกระทำ ถ้าใครยิ้มกับคนที่ไม่รู้จัก ไม่บ้าก็เมา ! คนฝรั่งเศษส่วนมากกำลังเสียใจอย่างสุดซึ้ง ที่มีมนุษย์สัมพันธ์อันอบอุ่นที่เขาเรียกว่า Le contact humain กำลังจะสูญสลายไปจากสังคมเมืองหลวง

เพื่อนฝรั่งเศสคนหนึ่งเล่าให้ฟัง

“คุณจะรู้หรือเปล่าว่าคนต่างจังหวัดกำลังเคียดแค้นคนปารีสที่จะเรื่องอะไร เรื่องเมโทรนี่แหละ คิดดูที่หรือ คนปารีสขึ้นเมโทรได้ 183 กิโลเมตรเสียเงิน 1.10 แฟรงค์ คนเมืองลียงขึ้นเมโทรได้แค่ 20 กิโลเมตรเสีย 1.92 แฟรงค์ คนเมืองมาร์ชชขึ้นเมโทรได้แค่ 9 กิโลเมตรเสีย 1.75 แฟรงค์ รัฐบาลฝรั่งเศสไม่ได้ให้เงินสนับสนุนเมโทรที่มาร์ชชกับลียงแม้แต่แฟรงค์เดียว ส่วนเมืองที่ยังไม่มีเมโทรนั้น ไม่ต้องพูดมากหรอก กำลังแค้นเคืองชาวปารีสเป็นกำลัง จะใช้ได้ที่ไหน รัฐเล่นเอาเงินภาษีที่เก็บมาจากคนทั้งชาติมาสนับสนุนเมโทรปารีสถึง 27% คนปารีสพิเศษวิโสกว่าคนบ้านนอกอย่างไร รัฐจึงจะต้องเอาเงินภาษีของคนอื่นเข้ามาทุ้มเท สร้างความสุขความสะดวกสบายทางวัตถุแก่คนเมืองหลวง แทนที่จะสงวนเงินไว้สร้างสรรความสะดวกสบายกระจายไปให้คนทั่วประเทศฝรั่งเศส ไม่ยุติธรรมเลย” เมื่อไปเรียนถามท่านโปเรแปสเซอร์ทางเศรษฐศาสตร์ ท่านอธิบายว่า “ใช่ ไม่ยุติธรรมหรอก แต่รัฐบาลฝรั่งเศสเขาก็มีความจำเป็นและเหตุผลที่จะทำเช่นนั้น มันเป็นเหตุผลทางการเมืองไม่ใช่ทางเศรษฐกิจโดยตรงคุณรู้ไหมว่า ราคาตั๋วเมโทรปารีสเป็นตัวเลขที่เรานำมาใช้ประกอบในการกำหนดราคาสินค้าต่าง ๆ ถ้าตั๋วขึ้นราคา สินค้าขึ้นราคา รัฐบาลก็เดือดร้อนต้องขึ้นเงินเดือน เหตุผลอีกข้อหนึ่งก็คือว่า ปารีสนั้นมีพลเมืองถึงสิบล้านคน พลเมืองทั้งหมดมีห้าสิบล้าน การขึ้นราคาตั๋วเมโทรปารีสเป็นการกระทำที่ไม่ค่อยฉลาดนัก เพราะจะทำให้คนฝรั่งเศสหนึ่งในห้าคนโมโหโทโส ถ้าคนเมืองลียงหรือมาร์แซย์โมโห ก็เป็นเพียงคนกลุ่มน้อยคนบ้านนอกโมโหก็โมโหกระจัดกระจายทั่วไป ไม่ซำก็หายโมโห ไม่รุนแรงเท่าโทสะคนเมืองหลวงซึ่งเป็นโทสะที่เป็นกลุ่มเป็นก้อน อันตรายเกินไป !”

เมโทรจวกเฉียนทยานจากอุโมงค์มืดขึ้นบนผิวเมืองปารีสดูร้อน บางครั้งเมโทรก็มาไพล่บนดิน แทนที่จะลอคใต้แม่น้ำแซน ก็มาเล่นขำแม่น้ำแซนที่ระยิบระยับอยู่ท่ามกลางแดดอันอบอุ่น

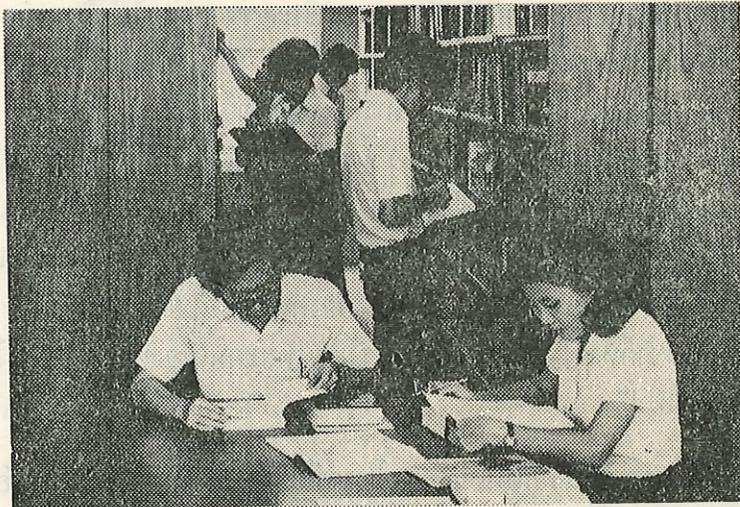
แล้วเมโทรก็เล่นมาจอกที่สถานีแห่งความหลัง ! : La Motte-Piquet-Grenelle ชื่อเจ้าเรือรบฝรั่งเศสที่เล่นเข้ามาในอ่าวไทยสมัยรัชกาลที่ห้า ! เพื่อนฝรั่งเศสคนหนึ่งเคยขอร้องให้ “ลืมเสียเถิด”

ใครอยากเรียนประวัติศาสตร์โลก ก็อ่านชื่อสถานีเมโทรปารีส Charles De Gaule, Franklin D Roosevelt, Bastille, Pasteur, Michel-Ange, République.....

ในยามวิกาล couloirs de métro จะค่อนข้างเหวี่ยงเหว้า พ่อค้าขายเครื่องประดับแบกับดินเริ่มเก็บข้าวของ เจ้าของร้านหนังสือพิมพ์ก็ปิดร้าน ผู้โดยสารบางตาลงทุกที่ ชานชลาเจียบส่งต จนไต้ยีนเสียงกรนและเสียงละเมอของ Clochard ซึ่เมาที่นอนอยู่บนม้ายาว

ถ้าคุณต้องขึ้นรถเมโทรตอนดึก ๆ อาจจะเสี่ยงอันตรายอยู่ อาจจะถูกผีหลอก เพราะแต่ละปี จะมีคนมาโดนให้เมโทรทับตายประมาณพันคน โดยคนขับเมโทรจะไม่ต้องติดคุกแม้แต่ปีเดียว หรือคุณอาจจะเสี่ยงกับอันตรายจากคนเป็น ๆ เพราะในช่วงห้าปีย้อนหลังไปนี้ สถิติการจี้ปล้น ทำอนาจาร และข่มขืนในสถานีเมโทรทวิจำนวนสูงชันอย่างน่าวิตก ตอนกลางคืนขึ้นรถเมล์ดีกว่า !

## รู้อะไรไหมสู่รู้วิชา



### เชลล์ส่งเสริมการศึกษาของไทย

การมีพลเมืองฉลาดช่วยให้ชาติเจริญ เชลล์ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของสังคมไทยตระหนักในความสำคัญข้อนี้ เชลล์จึงจัดงบประมาณส่วนหนึ่งสำหรับบำรุงการศึกษาของไทยเป็นประจำเสมอมา โดยให้ทุนการศึกษาชั้นมหาวิทยาลัยปีละหลาย ๆ ทุน แก่นิสิตนักศึกษาที่เรียนดีแต่ขาดทุนทรัพย์ ส่งผู้ทรงคุณวุฒิไปบรรยายเฉพาะวิชาตามมหาวิทยาลัย สถานศึกษา และสถาบันต่าง ๆ ให้มีภาพยนตร์สารคดี หนังสือ อุปกรณ์ทางวิทยาศาสตร์ และอื่น ๆ แก่โรงเรียนทั่วไป เพื่อประกอบการสอน จัดรายการวิทยุและโทรทัศน์เพื่อการศึกษา เช่น รายการ “มหาวิทยาลัยทางอากาศ” และ “การตอบปัญหาภาษาอังกฤษทางโทรทัศน์”

นี่เป็นส่วนหนึ่งในนโยบายของเชลล์ที่มุ่งทำประโยชน์ให้แก่สังคมไทยและการศึกษาของไทย



## DIALOGUE

par Aradi

Personnages :

Tira, un professeur thaï, membre de l'ATPF

François, un de ses amis français

Tira - Viens vite, regarde : Le nouveau Bulletin de l'ATPF vient de paraître :

François - L'ATPF : Comment, ces gens-là sortent même un bulletin :

T. - Quelles gens ?

F. - Mais l'ATPF, est-ce que ce n'est pas l'Association des tueurs professionnels de France ?

T. - Ne fais pas l'idiot, c'est l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français.

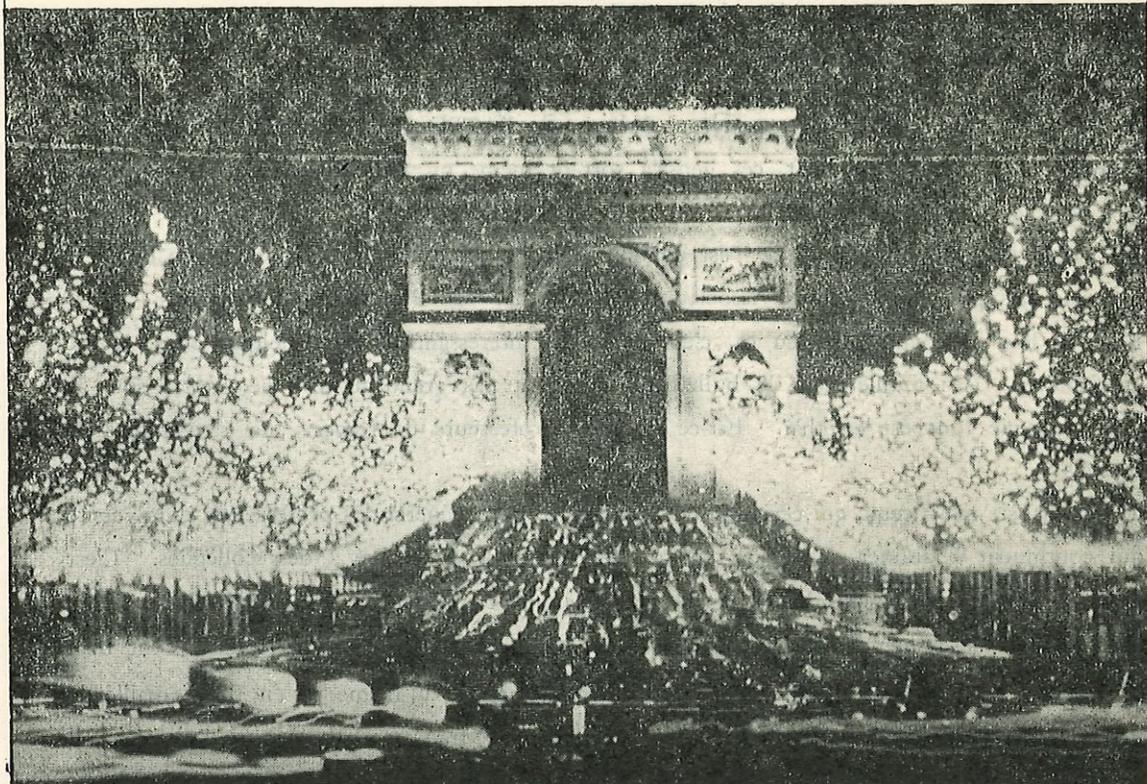
F. - Ah bon : Voyons un peu ça, c'est peut-être intéressant d'avoir quelque chose à lire en français. (En feuilletant le bulletin). Il n'y a pas grand'chose à se mettre sous la dent, presque tout est en thaï. Est-ce que ces professeurs de français ne savent pas le français ?

T. - Mais si, mais ceux qui écrivent des articles sont en général des professeurs d'université qui continuent à donner des cours, même dans ce bulletin destiné à des collègues. C'est pour se faire bien comprendre de leurs ex-élèves qu'ils utilisent le thaï. Regarde les deux articles sur l'enseignement du français langue étrangère. Les titres des articles sont bien en français ainsi que les titres des chapitres, mais l'article lui-même est en thaï, émaillé de mots français. Tu sais, c'est rare qu'un professeur de français thaï écrive en français, il ne veut pas risquer de perdre sa dignité en faisant des fautes, il se contente de corriger celles de ses élèves :

F. - Mais voilà quelque chose en français, la lettre de la présidente de l'Association. La pauvre, est-ce qu'elle n'a pas de quoi se payer un timbre pour être ainsi obligée de passer par le Bulletin ? Est-ce qu'elle ne peut pas faire comme tout le monde et envoyer sa lettre par la poste ? Et cette "Tatillonne", est-ce qu'elle n'a pas mieux à faire que de chercher la petite bête pour des brouilles comme de mettre ou de ne pas mettre un point après Mme ou Mlle ?

T. - Je ne comprends pas ce que tu racontes là, comment un insecte peut-il brouter ? Et puis si tu ne peux dire que des idioties, rends-moi ma revue.

# Paris chaque jour.



**Paris, tous les jours.** Des départs, le soir, à une heure agréable, de nos merveilleux Boeing 747. L'arrivée, le matin, dans le plus bel aéroport d'Europe: Roissy-Charles de Gaulle. La traditionnelle cuisine française, ses vins, son service...

Et puis, si vous devez aller plus loin, en Europe ou aux Etats-Unis, des correspondances, presque immédiates, dès votre arrivée. Et pourquoi pas Concorde vers New York, Washington et depuis peu, Mexico. Alors.. venez nous voir!

**AIR FRANCE** 

Le meilleur de la France vers le monde.

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong-Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 251.4928-32.

## CONNAISSEZ-VOUS LE FRANÇAIS POPULAIRE ?

Imbécile !

Idiot !

Je t'ai assez vu !

Sors d'ici !

Tu m'ennuies !

Voilà un des rares passages de "La France En Direct" (2<sup>o</sup> partie, page 87) qui se rapproche vraiment du français populaire. Mais le manuel conseille pudiquement : "Vous entendrez ces mots et ces phrases, ...mais employez-les le moins possible !"

"La France En Direct" a choisi une méthode vivante basée sur des dialogues qui présentent des scènes de la vie quotidienne des Français. Mais ces dialogues sont tous, plus ou moins, dans le langage utilisé par la classe sociale "cultivée". Lorsque le dialogue est entre M. Pottier et sa concierge (I, n<sup>o</sup> 14 p. 120/1), entre Philippe et son médecin (I, n<sup>o</sup> 16 p. 144/5), un directeur et sa secrétaire (II, n<sup>o</sup> 3 p. 39), un invité et ses hôtes (II, n<sup>o</sup> 8 p. 97/8), il est clair que le ton peut ne pas être familier, et même peut être quelquefois un peu officiel. Mais lorsque deux copains parlent des filles (II, n<sup>o</sup> 7 p. 78/9), ou des examens (II, n<sup>o</sup> 4 p. 42/3), lorsque deux étudiants font la queue au restaurant universitaire (I, n<sup>o</sup> 19 p. 174/5) ou quand dans un bistrot deux messieurs discutent football (I, n<sup>o</sup> 18 p. 164/5), le langage est très différent : la grammaire est vite oubliée, les mots deviennent plus expressifs et le ton beaucoup plus détendu et même relâché... Il s'agit du français populaire.

Beaucoup confondent le français populaire et l'argot. Les deux choses sont pourtant très différentes. Alors que l'argot est un parler limité à une profession ou à un groupe social réduit (argot des militaires, des étudiants en médecine, des boxeurs, des voyous...), le français populaire est commun à une très grande partie de la population. Il est même probable que tous les français (ou presque) comprennent le langage populaire, tandis que l'argot reste souvent obscur pour la plupart.

Il est temps de donner quelques exemples de français populaire.

- Vous vous promenez avec un ami, il vous dit : "Ces godasses me font vachement mal".

Vous devez comprendre que ses chaussures le font beaucoup souffrir.

- A la cafétéria du restaurant universitaire, vous lisez un journal. Votre voisin vous demande : "Quand tu auras fini ton canard tu me le refileiras ?" Il demande simplement si vous pourrez lui prêter le journal lorsque vous l'aurez lu.

Déçu par le menu du jour, un étudiant pourra dire : "la bouffe au resto U est vraiment dégueulasse". Cela signifie : "le repas que l'on a servi au restaurant universitaire n'est vraiment pas bon".

Souvent on entend également des phrases comme "Il peut gueuler, je m'en fous" (Peu m'importe qu'il me gronde en criant), "Ce type, j'peux pas l'blairer" (Je n'aime pas cet homme), "Des fois y se sent minable" (quelquefois il se sent idiot, stupide), "J'en ai ras le bol de ce boulot" (J'en ai assez de ce travail).

Pourquoi apprendre le français populaire, alors que celui des manuels est tellement plus joli et tellement plus poli ? C'est que probablement les Français eux-mêmes ont oublié la langue des manuels. Si vous allez en France, vous entendrez partout des phrases du même type que celles données en exemples : dans la rue, dans le métro, à la fac (l'université), au marché, mais bien sûr rarement à la télévision ni probablement pendant les séances de l'Académie Française.

L'étudiant thaï qui va en France s'en rend vite compte : l'employé de la SNCF (les chemins de fer), le veilleur de nuit à l'hôtel, le concierge de la résidence universitaire, les vendeuses des Monoprix ne parlent pas tout à fait comme Mme Ledoux ou M. Pottier. Quant à l'étudiant thaï qui reste en Thaïlande, s'il pouvait écouter la conversation de deux touristes français près de Silom, ou même de deux professeurs français à Sathorn, il serait surpris de les entendre s'exprimer dans un langage qui ne doit pas être celui de Janine et Guy Capelle, les auteurs de "La France En Direct".

S'il veut essayer de lire des livres français, l'étudiant qui ne connaît que la langue des manuels devra éviter les romans d'espionnage ou les romans policiers souvent écrits en vrai argot (comme ceux de San Antonio), mais il aura également des difficultés à comprendre des livres de littérature moderne plus importante comme ceux de Sartre ou de Céline qui écrit par exemple :

"Moi d'abord la campagne, faut que je te dise tout de suite, j'ai jamais pu la sentir..."

(Louis-Ferdinand Céline, Voyage au bout de la nuit)

Celui qui aime les chansons devra souvent se faire expliquer le sens des textes écrits par Georges Brassens, Léo Ferré, Jacques Brel, Serge Lama et de nombreux autres chanteurs qui écrivent souvent en français populaire. Mais même les journaux les plus sérieux reproduisent quelquefois cette forme de langage.

“Le directeur de France Dimanche, est-il écrit dans Le Monde Diplomatique de février 1979, reconnaît que son journal est “un peu con”. (page 13)

Cependant, malgré son utilité certaine, le français populaire n'est guère encore enseigné dans les écoles et les universités.

Peu importe, voici en attendant une tentative de “traduction” en français populaire d'un dialogue de La France En Direct”.

Elle sont toutes comme ça ! (II, n<sup>o</sup>7 p. 78/9)

**En français selon J&G Capelle**

**En français populaire**

Jacques : Mon pauvre vieux !

Tu en fais une drôle de tête !

Jean-Pierre : Il y a de quoi !

Claire et moi, c'est fini !

Jacques : Comment ! Vous étiez toujours ensemble. Je croyais que vous étiez les meilleurs amis du monde.

Jean-Pierre : Oui. Nous aimions les mêmes choses, nous lisions les mêmes livres, nous allions souvent danser ensemble.

Jacques : Claire parlait de toi à tout le monde. Elle disait que tu étais intelligent, gentil, amusant...

Jean-Pierre : Et moi, je pensais qu'elle était la plus belle, la plus douce, la plus intelligente...

Jacques : Alors, qu'est-ce qui vous est arrivé ?

Jean-Pierre : Nous sommes disputés. Je me suis rendu compte hier qu'elle était trop coquette.

Jacques : Il faut te résigner, mon vieux. Toutes les femmes sont comme ça.

Hé, mec ! tu fais une sale gueule !

Claire m'a laissé tomber.

Pas possible ! vous étiez toujours collés l'un à l'autre.

Ouais. On aimait les mêmes trucs, on lisait les mêmes bouquins, on allait souvent en boîte, tous les deux.

Claire causait de toi, sans arrêt. Elle disait des tas de bonnes choses de toi, que t'étais chouette, rigolo. Moi aussi, je croyais qu'elle était la plus chouette, la plus sympa, la plus forte. .

Alors c'est quoi qui n'a pas marché ?

On s'est engueulé, c'est une chipie.

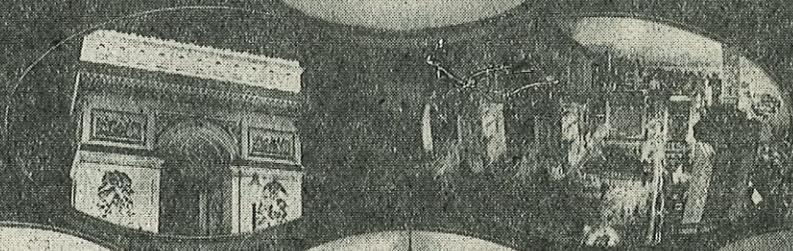
Boff ! T'en fais pas, mec, laisse aller. Les nanas, elles sont toutes comme ça.

**Jean Baffié**

# เดลต้า

## ยอดสีที่นิยมใช้ทั่วยุโรป

สีเดลต้า ผ่านการทดสอบมาอย่างทรหด จนพิสูจน์คุณภาพได้แน่นอน  
แม้แสงแดดจะแผดเผา ฝนฟ้าจะกระหน่ำซ้ำซาก สีเดลต้าก็ไม่ซีดจาง  
สีเดลต้า ใช้ง่าย ไม่ลอก ไม่ส่อน ให้สีที่สวยงามกว่า ทนทานนานกว่า จึงประหยัดได้มากกว่า  
เป็นที่ถูกใจ ทั้งสถาปนิก ผู้รับเหมา และเจ้าของอาคาร



สีเดลต้า สู้แดด สู้ฝน ทนทุกสภาวะ

มีจำหน่ายทั่วประเทศ  
บริษัท เดลต้า เคมีคอลส์ จำกัด

# ฝรั่งเศสชุปชิบ

“Fleur”

เดือนมีนาคมที่ผ่านมา เป็นเดือนที่สมาชิกของ ส.ค.ผ. บางส่วนได้มีโอกาสพบปะสังสรรค์ระหว่างการอบรมและสัมมนาทางวิชาเกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศส **สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา** องค์นายกสมาคมและองค์ประธานกลุ่มภาษาฝรั่งเศสเฉพาะตำแหน่ง ทรงเข้าร่วมการสัมมนาทางวิชาการเกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศสเฉพาะตำแหน่ง ซึ่ง สค.ผ. จัดขึ้นเป็นกิจกรรมครั้งที่ 9 ณ ศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศสระหว่างวันที่ 12-23 มีนาคม ผู้เข้าร่วมสัมมนารู้สึกเป็นพระมหากษัตริย์คุณที่ทรงประทานเล็กเซอร์เกี่ยวกับ grille ของ Richterich อย่างชัดเจน และทั้งยังทรงประทานเอกสารส่วนพระองค์เกี่ยวกับ français fonctionnel ให้ผู้ร่วมสัมมนาได้อ่านกันคว่าอีกด้วย ● **M. Denis Gérard** รองผู้อำนวยการเกี่ยวกับกิจการฝรั่งเศสในเอเชียก็ได้เข้าร่วมฟังการบรรยายอย่างสนใจ ● ต้องขอยกนิ้วให้กับทีมอาจารย์จากศิลปศาสตร์ มธ. ทั้ง 4 ท่าน คือ **อ.จ. สุปรานี เสภาภาน,** **อ.จ. วงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์,** **อ.จ. อมรสิริ สัตหสุรติกุล** และ **Mme Anne-Magnière** ที่ต้องเตรียมงานและทำงานด้วยความวิริยะอุตสาหะจนงานประสบความสำเร็จเป็นอย่างดี ● **M. Juttet** จาก RELC บินค่วนมาจากสิงคโปร์เพื่อบรรยายเกี่ยวกับ français fonctionnel เมื่อสาวไทยชวนไปเที่ยวเชียงใหม่ Juttet บ่นค่อย ๆ ว่าคิดถึงลูกสาวอายุ 8 ขวบ และคุณแม่ของลูกด้วย..... ● มีคนหลายคนชมความมีชีวิตชีวาและกระตือรือร้นในการแสวงหาชั้นเรียนทดลองสอนฝรั่งเศสเพื่อสถาปนิกของ “Madame Lek” **แพรวโพยม บุณยะผลึก** ● ทุกคนรู้สึกเสียดายที่พลาดโอกาสดูการสอนฝรั่งเศสเฉพาะตำแหน่งแก่นักบิน ● **อ.จ. กุลศักดิ์ ฉายางาม** **อ.จ. จิรพันธุ์ เหมะจุฑา** และ **อ.จ. สดชื่น ชัยประสาธน์** ให้ความร่วมมือในการนำกลุ่มย่อยทำงานเกี่ยวกับการสอนสถาปนิกอย่างเต็มที่ ● ต้องขอขอบคุณ **กลุ่มนิสิตคณะสถาปัตยกรรมศาสตร์** ที่ยินดีมาเป็นหนูตะเภาให้ นิสิตกลุ่มนี้ฉลาดและน่ารักมากทุกคนและขออวยพรให้ Bon voyage ไปเยอรมันฝรั่งเศสเที่ยวและดูงานให้สนุก ๆ ● เดินทางมาจากภูธรไกลโพน คือ **อ.จ. พูนสุข อาภาวัชรุตม์** จาก มช. เพื่อเข้าร่วมสัมมนาครั้งนี้ ● **อ.จ. วนิดา วุฒิวุฒ** และ **อ.จ. ศิริลักษณ์ พรหมเรียม** จากโรงเรียนอนุตรดิตถ์ก็เข้าร่วมกลุ่มโดยรายงานผลการสอน le français touristique ด้วยตำราของ ศ.น. กระทรวงศึกษาธิการ ● **อ.จ. จรัส วรรณรัตน์** จากเทคนิค

กรุงเทพฯ ฯ รายงานผลการสอนฝรั่งเศส Génie chimique ● **กมลดี ไชศรี ศรีอรุณ** เป็นผู้รายงาน  
 เกี่ยวกับการสอนฝรั่งเศสด้านโบราณคดีของมหาวิทยาลัยศิลปากรท่าพระ ● **อ.จ. จงกล สุภเวทย์**  
 นำกลุ่ม ร.ร. ที่สอนฝรั่งเศสท่องเที่ยวเสนอผลงานต่อที่ประชุมอย่างขจัดถ้อยคำตามวิสัยโฆษก  
 มือเก่า ● **องค์นายกสมาคมเสด็จมาเป็นประธานในงานเลี้ยงรับรองปิดการสัมมนาซึ่ง** สคพท. จัด  
 ขึ้น ณ สปอร์ตคลับ ทรงกล่าวสรุปการสัมมนาและประทานของที่ระลึกแก่วิทยากร ● **อ.จ.**  
**กุลศักดิ์** และ **อ.จ. แพรวโพยม** ทำหน้าที่ต้อนรับผู้แทนฝ่ายฝรั่งเศสอย่างแข็งขัน ● **อ.จ. ธิดา**  
**บุญธรรม** แลกเปลี่ยนความคิดกับ **M. Brochand** ที่ปรึกษาทูตฝรั่งเศสอย่างเป็นกันเอง ● **อ.จ.**  
**ลัดดา วงศ์สายัณห์** เล่าถึงประสบการณ์ที่พิเศษกว่า hole in one ในกาารตีกอล์ฟของท่าน คือ  
 ตีถูกนกที่กำลังบินตกลงมาแม่นมากคะ ● **อ.จ. อัจฉรา โชติบุตร** เยื้องกรายร่างเพรียวลมไปยืน  
 ขิมเบคอนใส่ตั๋บอย่างเอร็ดอร่อยกับทีมอาจารย์สาวจากเกษตร

● **อ.จ. ลัดดา วงศ์สายัณห์** เป็นแม่แรงในการจัดอบรมภาษาและวัฒนธรรมแบบเข้ม  
 แก่ครูภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยม ณ มศว ปทุมวันระหว่าง 19—30 มีนาคม ● **อ.จ. เพ็ญจันทร์**  
**กังกานนท์** เป็นจักรกลตัวสำคัญที่สุดที่ทำให้การอบรมนี้ลุล่วงไปได้ ● **อ.จ. Pierre Banizette**  
 เป็นครูที่ใจดีอ่อนโยนมีเมตตาต่อศิษย์หาที่ติมิได้ ผู้เข้ารับการอบรมหลายคนส่งข่าวมา ขณะนี้ได้  
 ข่าวว่าได้ไปพักร้อนที่ปารีส เพื่อเตรียมพลังไว้ช่วยการอบรมครูใหม่ในเดือนพฤษภาคม ●  
**อ.จ. Garaboeuf** จากจุฬาสตรจุฬาได้ร่วมบรรยายเกี่ยวกับวัฒนธรรมฝรั่งเศสในการอบรมครั้งนี้  
 ● **อาวุโสที่สุดในบรรดาผู้เข้ารับการอบรม** คือ **อ.จ. สอังก์ โสไตรตัน** ผู้อ่านภาษาฝรั่งเศสได้  
 เพราะจับใจ วัลลายนิสิตอาร์ทเมื่อก่อนสงครามโลกครั้งที่สอง ● **อ.จ. อมรลักษณ์ พานิชผล**  
 จากพิษณุโลกชอบจัดกิจกรรมมาก วันที่ 5 พ.ค. 22 นี้ ก็จะเป็นแม่งานจัดนิทรรศการเกี่ยวกับ  
 เกษตรกรรมในฝรั่งเศสเข้าร่วมงานของชุมนุมเกษตรกรไทยที่จังหวัดพิษณุโลก ● **อ.จ. จันทน์**  
**ศรีสุจริต** เดินทางมาจากสุราษฎร์ธานีอันไกลโพ้นเพื่อเข้ารับการอบรมแบบเข้ม ● **ยิ้มแย้มและ**  
**เป็นกันเองในหมู่เพื่อนฝูง** คือ **อ.จ. จินตนา บุรณพันธ์** จากนนทบุรี ● **อ.จ. จินตนา**  
**พิมพ์พันธุ์** เข้ารับการอบรมด้วยความตั้งใจจะปรับปรุงการสอนที่สตรีศรีสุริโยทัยให้ตีเยี่ยม  
 ปี่หน้า ● มาจาก จ.ว. ไกลโพ้นเช่นกัน คือ **อ.จ. ขนิกุล กาญจนอัครเดช** จาก ร.ร. บุรีรัมย์  
 พัทธาคม ได้ข่าวว่ามีคนจิตใจซุกซนซุ่มพู่ของอาจารย์คะ ! ● **อบ. รุ่น 2505** **อ.จ. ทศนี้อย์ สุทธิเลิศ**  
 ตีใจมากที่ได้มีโอกาสอบรมเนื้อหาวิชาการ ตั้งใจจะกลับไปปรับปรุงการสอนฝรั่งเศสการครัวและ  
 การโรงแรมที่วิทยาลัยเทคนิคกรุงเทพฯ ฯ ● **รุ่นราวคราวเดียวกัน** กศบ 2505 **อ.จ. ทองทิพย์**  
**เบญจพร** จากสตรีมหาพฤฒาราม กระทือร้อยล้านเป็นอย่างยิ่งในการอบรมครั้งนี้ นอกจากจะมี  
 ฝีมือในการทำขนมเบี๊ยะแล้ว เพื่อนๆ ยังชมสำเนียงอ่านฝรั่งเศสที่ไพเราะของ **อ.จ. คัวย** ● **อ.จ.**

**นพพร ณ นคร** มาจากเมืองไกล ร.ร. คลองท่อมราชภัฏรั้งสรรพศรี กระบี่ ถึงจะเพิ่งจบ ศศบ.ม.ร. ปี 2518 ก็ยังรักเรียนและตั้งใจมากในระหว่างอบรม ● **อ.จ. นุชนารถ ทิมสุเรนทร์** จาก ร.ร. ศรีวิกรม์ก็เข้ารับการอบรมครั้งนี้เช่นกัน ครู ร.ร. ราษฎร์เจริญได้ ครู ร.ร. หลวงเรียนดีก็ไม่มีอันตราย ● เช่นเดียวกับ **อ.จ. นवलพรรณ ตันตริยานนท์** จาก ร.ร. สันติราษฎร์วิทยาลัย ซึ่งเข้ารับการอบรมอย่างยินดีปรีดา เพราะไม่ได้เรียนหนังสืออีกเลยตั้งแต่จบ กศบ ปี 2509 ● **อ.จ. บุตรี อุไรกุล** จาก ร.ร. อุดรจิตกัณังเรียนด้วยความตั้งใจตลอด 2 อาทิตย์ สมกับที่ต้องเดินทางมาไกลค่ะ ● **อ.จ. ประมวล ลีศิริเสริญ** เข้ารับการอบรม วางแผนการเรียนมาตั้งแต่ปี ตั้งแต่จบ อบ. 2514 คงจะกลับไปทำให้วิชาฝรั่งเศสที่กรุงเทพฯการบัญชีมีเสน่ห์ขึ้นแน่ ๆ ● **อ.จ. ประภาพรรณ ภูมิสิงหาราช** นั้ ร.ฟ.ท. จาก พัทลุงมากกรุงเทพฯ คนถามว่าไหน ? ตอบว่าออก-เข้ม แปลว่า ไปบางกอกไปรับการอบรมแบบเข้มค่ะจะเห็นว่าภาษาคนใต้กระตือรือร้นมาก ● **อ.จ. ประภาศรี พุ่มศิริ** จากศึกษานารีก็อดุส่าห์ขำน้ำขำทะเลมารับการอบรม คือ ขำแม่น้ำเจ้าพระยาไงคะ ! ● หวังว่าการสอนฝรั่งเศสที่สตรีวัชรพงษ์ คงจะเข้มข้นขึ้นในปีการศึกษาหน้า เพราะ **อ.จ. ผ่องพรรณ สุวรรณนันท** เข้ารับการอบรมและบอกว่ามีเรื่องไปเล่าให้นักเรียนฟังหลายเรื่องค่ะ ● มาจากไกลแสนไกล แต่ก็มาจนถึงไม่เลยไปเลย คือ **อ.จ. มาลัย ศรีวังคำ** จาก ร.ร. เลย์พิทยาคม สนใจทุกวิชาที่อยู่ในโปรแกรมการอบรมเพราะคิดว่าจะนำไปใช้ประโยชน์ได้ ● นั้ฟังอย่างสนใจทุกวิชาทุกชั่วโมง คือ **อ.จ. มาลินี รินทรวิฑูรย์** จาก ร.ร. โยธินบูรณะ ● **อ.จ. ระเบียบ สังข์กลมเกลี้ยง** จาก ร.ร. วัดมงกุฎกษัตริย์ ยินดีมากที่สุดที่ได้มีโอกาสเรียนฝรั่งเศสจากวิทยาการฝรั่งเศสถึง 3 ท่านค่ะ ● ศรีอยุธยาไม่สิ้นคนดี **อ.จ. วิมลรัตน์ อิศรางกูร ณ อยุธยา** จาก ร.ร. อยุธยาวิทยาลัย เข้ารับการอบรมด้วยความสนใจอย่างยิ่ง ● มาจาก ร.ร. นวรัฐกิจและพาณิชยศาสตร์ **อ.จ. วดี ศิวโรธสกุล** สนใจในทุกวิชาและทุกอาจารย์ค่ะ ● **อ.จ. วดี ประชาบุรุษย์** จากกรุงเทพฯไปเทคนิคสงฆ์หนักหนาว่าทำไมการ์ตูนของ BRETECHER ถึงหน้าตาน่าเกลียดเช่นนั้น ใครอยากเห็นเปิด Nouvel Observateur ดูได้ค่ะ คนปารีสติดการ์ตูนนี้หอมแถม ● **อ.จ. อรพรรณ ศรีอังกูล** จากมักกะสันพิทยอาบรมแบบเข้ม 80 ชั่วโมง น้ำหนักลดไปได้ 2-3 กิโลกรัมค่ะสวยสมาร์ทขึ้นมาก ● **อ.จ. วังรี เสวตเสรณี** จากมหาพฤฒาราม ก็พอใจกับการอบรมครั้งนี้ เพราะว่างเว้นการเรียนไป 12 ปี ตั้งแต่จบ กศบ. ปี 2506 ● **อ.จ. ศิริรัตน์ ภาสศักดิ์** จากวิทยาเขตบพิตรพิมุข คิดว่าจะนำวิชาต่าง ๆ ที่ได้เรียนรู้ไม่ปรับปรุงการสอนฝรั่งเศสได้มาก ● **อ.จ. ศรีนวล วิเศษเชียรกุล** แน่ใจว่าจะนำวิชาวัฒนธรรมฝรั่งเศสไปเล่าประกอบการสอบ LFD. ที่วัดเบญจมบพิตรได้ค่ะ ● จาก ร.ร. บางประกอกวิทยาคม **อ.จ. สดขันธ์ อุปถากม** นั้อบรมแบบเข้มอย่างสดชื่นตลอดสัปดาห์ ● **อ.จ. สมพันธ์ุ์ สาธิฟา** จาก ร.ร. วัดอินทาราม บอกว่ามีความสุขมากที่ได้กลับมาเพิ่มพูนวิชาความรู้หลังจากทิ้งวิชาการไปตั้งแต่ปี 2507 ● **อ.จ.**

**สมชาย กุ๋เผ่าพันธ์** จากจันทร์หุ่นบำเพ็ญเป็น อ.จ. ชายคนเดียวของการอบรม ที่ทำให้เราต้องใช้  
 ils แทน elles เมื่อพูดถึงผู้รับเข้ารับการอบรม ● **อ.จ. สมร เกตตะโกมล** จากวัดนวลนรดิศ  
 อบ. รุ่น 2504 ทำให้เชื่อสนิทว่า เก่า ๆ ไม่เป็นสนธิ ตอบเก่งและตอบถูกทุกครั้ง Banizette  
 ตาม อ.จ. สมรยินดีมากที่เข้ารับการอบรมครั้งนี้แทนการไปฝรั่งเศส ● **อ.จ. สิริลักษณ์ วงศ์มา**  
 จากพาณิชย์การพิษณุโลก เป็นอีกท่านหนึ่งจาก ร.ร. ราษฎรที่เข้ารับการอบรม ● **อ.จ. สุขุมมา**  
**ได้เกียรติศักดิ์** จากยานนาวาศึกษาคมเข้ารับการอบรม ด้วยความหวังว่าจะได้ใช้วิชาภาษา  
 ฝรั่งเศสเป็นประโยชน์ในการสอนเพื่อช่วยแบ่งเบาภาระอันแสนหนักของเพื่อนร่วมงาน ● **อ.จ.**  
**ตำรวจ ตั้งตระกูล** อบ. รุ่น 2501 จากวิทยานุกุลนารี เพชรบูรณ์ รอนแรมมาจากไกลแสนไกล  
 เพื่อเข้าอบรมรู้สึกชอบวิชาภาษาศาสตร์สัทศาสตร์มากค่ะ ● **อ.จ. อรพรรณ สุริยพันธ์** จากจันทร์  
 หุ่นบำเพ็ญ สนใจในวิชาภาษาและวัฒนธรรมเป็นพิเศษ บอกว่าตั้งแต่จบไม่เคยได้พูดกับวิทยาการ  
 ฝรั่งเศสอีกเลย มาคราวนี้เลยฉวยโอกาส parler français ใหญ่! ● **อ.จ. อุษณีภรณ์ บิณฑะดิษ**  
 จากศรีอยุธยา สนใจใน Theme ใหม่ ๆ ของวัฒนธรรมฝรั่งเศสมาก ● **อ.จ. อารมย์ ศรีสุวรรณ**  
 จากโยธินบูรณะตั้งใจมากในชั่วโมงภาษาและวัฒนธรรม ● **อ.จ. อัจฉรา โสมวิภาค** มาจาก  
 ปราจีนกัลยาณี เมื่อเข้าวามรับการอบรมครั้งนี้ด้วยความสนใจ ● 16.00 น. วันที่ 30 มีนาคม  
 ซึ่งเป็นวันสุดท้ายของการอบรม **สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา** เสด็จเป็นองค์-  
 ประธานในการประทานวุฒิปัตรแก่ผู้เข้ารับการอบรม ● **เอกอัครราชทูตฝรั่งเศส M. Soulier** ได้  
 มาเป็นเกียรติในงานรับรองซึ่งศูนย์วัฒนธรรมจัดขึ้นในโอกาสนี้ และท่านทูตได้ทักทายกับครู  
 ฝรั่งเศสทุกคนอย่างเป็นกันเองโดยทั่วหน้า ● ครูภาษาฝรั่งเศสทุกคนรู้สึกในพระมหากรุณาธิคุณ  
 ขององค์นายกสมาคม ทรงสนพระทัยได้ตามถึงการสอนและปัญหาในวิชาชีพของสมาชิกครูทุกคน  
 ● สำหรับรูปถ่าย เมื่อองค์นายกประทานวุฒิปัตร อ.จ. ที่สนใจติดต่อก็ได้ที่ มศว. ปทุมวันตั้งแต่  
 1 มิถุนายน เป็นต้นไป ● **ศน.ศธ.** จัดประชุมทางวิชาการ เรื่องการประเมินผลข้อสอบ วิชาภาษา  
 ฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาที่หน่วยศึกษานิเทศก์ ร.ร. สามเสน ตั้งแต่วันที่ 24-26 เมษายน ● **ศน.**  
**ศธ.** เช่นกันจัด **อบรมครูบรรจุใหม่** (nouveaux recrutés) ปีนี้ที่ มศว. บางแสน ตั้งแต่วันที่ 14  
 ถึง 31 พฤษภาคม ศกนี้

# รายชื่อสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

## สมาชิกกิตติมศักดิ์

พล.ร.ท.น. เอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ประจำประเทศไทย นาย Jean M. Soulier

## สมาชิกสถาบัน

1. ร.ร. เบญจมาชวลัย กทม.
2. ร.ร. ตากพิทยาคม ตาก
3. ร.ร. เฉลิมขวัญสตรี พิษณุโลก
4. ร.ร. วรনারีเฉลิม สงขลา
5. ร.ร. สว่างศึกษา สกลนคร
6. ร.ร. พิจิตรพิทยาคม พิจิตร
7. ร.ร. โลกกระเทียมวิทยาลัย ลพบุรี
8. ร.ร. ชลราษฎรอำรุง ชลบุรี
9. ร.ร. พรหมานุสรณ์ เพชรบุรี
10. ร.ร. บุญวาทย์วิทยาลัย ลำปาง
11. ร.ร. สายธรรมจันทร์ ราชบุรี
12. ร.ร. เลย์พิทยาคม เลย์
13. ร.ร. คณะราษฎรบำรุง ยะลา
14. ร.ร. พระโขนงพิทยาลัย กทม.
15. ร.ร. ศรียานุสรณ์ จันทบุรี
16. ร.ร. อุดรดิตถ์ อุดรดิตถ์
17. ร.ร. สระบุรีวิทยาลัย สระบุรี
18. ร.ร. สตรีภูเก็ต ภูเก็ต
19. ร.ร. ดอนเมือง กทม.
20. ร.ร. ดำรงราษฎร์สังเคราะห์ เชียงราย
21. ร.ร. โยธินบูรณะ กทม.
22. ร.ร. เบญจมาชวลัย เพชรบุรี
23. ร.ร. เขलगันตร ลำปาง
24. ร.ร. อัมพวันวิทยาลัย สมุทรสงคราม
25. ร.ร. วัดโนนทัยพาศน์ เชียงใหม่
26. ร.ร. บดินทร์เดชา กทม.
27. ร.ร. สตรีนนทบุรี นนทบุรี
28. ร.ร. นารีรัตน์ แพร่
29. ร.ร. เบญจมาชวลัย จันทบุรี
30. ร.ร. ชัยบาดาลวิทยา ลพบุรี
31. ร.ร. วิสุทธิกษัตริย์ สมุทรปราการ
32. ร.ร. สตรีปัตตานี "เดชะปัตตนยานุกูล" ปัตตานี
33. ร.ร. กำแพง ศรีสะเกษ
34. ร.ร. เบญจมาชวลัย ปัตตานี
35. ร.ร. วัดบวรมงคล กทม.
36. ร.ร. ภูเก็ตวิทยาลัย ภูเก็ต
37. ร.ร. สวนกุหลาบวิทยาลัย กทม.
38. ร.ร. สตรีวัดอัมพรสวรรค์
39. ร.ร. นนทบุรีวิทยา กทม.
40. ร.ร. ชาญบุรี ปทุมธานี
41. ร.ร. คณะราษฎรบำรุง 3 ปทุมธานี
42. ร.ร. ชัยนาทพิทยาคม ชัยนาท
43. ร.ร. บางกะปิ กทม.
44. ร.ร. วัดเบญจมบพิตร กทม.
45. ร.ร. สิรินคร สุรินทร์
46. ร.ร. วัดรางบัว กทม.
47. ร.ร. วัดสุทิวราราม กทม.
48. ร.ร. ท่าใหม่ "พูลสวัสดิ์ราษฎร์นุกูล" จันทบุรี
49. ร.ร. พิมาย นครราชสีมา
50. ร.ร. ยอแซฟอุปถัมภ์ นครปฐม
51. มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กทม.
52. ร.ร. สันติราษฎร์บำรุง กทม.
53. ร.ร. ลำปางกัลยาณี ลำปาง
54. ร.ร. สุรนารีวิทยา นครราชสีมา
55. ร.ร. ปราจีนกัลยาณี ปราจีนบุรี
56. ร.ร. ภูมิสิทธิ์พัฒนศึกษาช่างกล ขอนแก่น
57. ร.ร. สมุทรสาครบูรณะ สมุทรสาคร
58. ร.ร. สตรีราชินูทิศ อุตรธานี
59. ร.ร. เทิงศิริวัฒน์พิทยาคม เชียงราย
60. ร.ร. บ้านหมี่วิทยา ลพบุรี (อ่านต่อหน้า 41)

# บรรณาธิการแกลง

วารสาร สคฝท ฉบับที่ 2 ของปีที่ 2 ออกมาสู่สายตาของท่านตรงกับทางเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารสมาคมชุดที่ 2 พอดี และท่านสมาชิกก็คงจะได้ทราบผลแล้วว่า ใครบ้างที่จะดำเนินงานของสมาคมต่อไป ชุดเก่าจากไป ชุดใหม่มาแทน นโยบายการดำเนินงานตามพันธกรณีเดิมที่ตั้งไว้ทุกประการ

สีสันของปกและเนื้อใน เครื่องขริมหากการเอางาน เนื้อหาและสาระเต็มไปด้วยความตั้งใจ ที่จะเสนอข่าวคราว กิจกรรม และความเคลื่อนไหวทางการเรียนการสอนอย่างเต็มที่

กิจกรรมเมื่อวันที่ 6 ก.พ. 2522 เล่าเรื่องการประชุมนานาชาติของ FIPF ที่ Bruxelles ผู้บรรยาย และผู้ร่วมอภิปรายทุกคนได้มอบเอกสารมาให้วารสาร สคฝท เพื่อเสนอแก่ท่านสมาชิกอย่างละเอียดละออ รวมทั้ง "recommandations 12 ข้อ" ที่องค์นายกได้ประทานเพิ่มเติมมาอีก

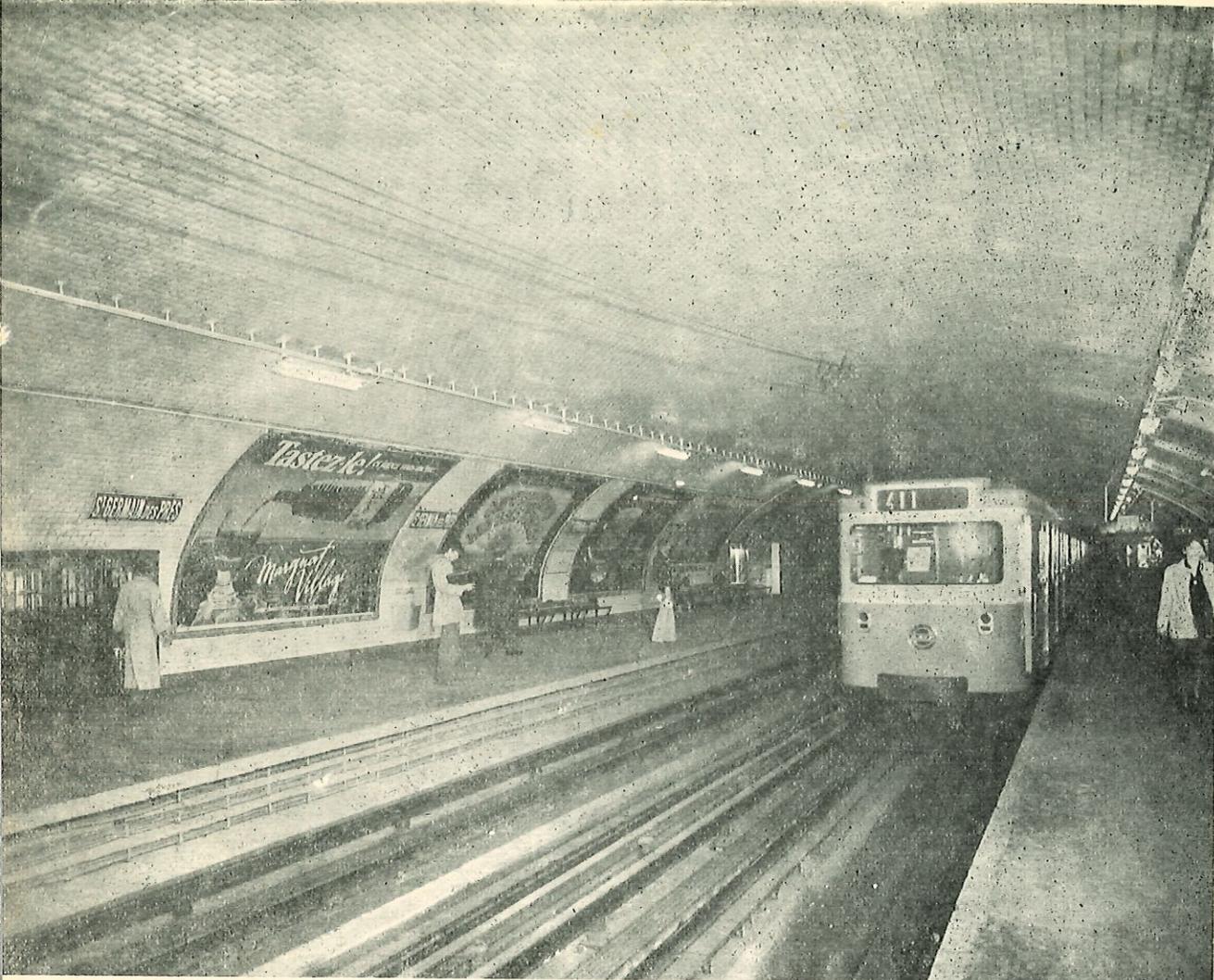
ท่านเลขาเอก แห่งสถานทูตเบลเยียม นาย Rijmenan ได้บรรยายถึงสัมพันธ์ภาพระหว่างไทยและเบลเยียม มีข้อมูลทางประวัติศาสตร์ที่น่าสนใจยิ่ง หลายคนพูดเป็นเสียงเดียวกันว่า ความสัมพันธ์จะแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ถ้าครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสของเราจะได้มีโอกาสไปศึกษา ที่เบลเยียมในอนาคตนี้บ้าง .....

"Amour d'un beau langage, respect de la Civilisation": Georges Duhamel ได้กล่าวไว้ถึงบทบาทของ Alliance Française ท่านลองอ่านข้อคิดเห็นของ นาย Philippe Greffet เลขาธิการใหญ่ของ Alliance Française ที่ Paris ได้ให้สัมภาษณ์แก่วารสาร สคฝท เมื่อปลายมีนาคมนี้ ขอขอบพระคุณผู้ที่ให้ความร่วมมือในการสัมภาษณ์ คือ นาย Mantica ผู้อำนวยการสมาคมฝรั่งเศส กรุงเทพฯ และนาย Blondet แห่งสถานทูตฝรั่งเศส

"เร็ว ๆ รีบไปลงเมโทร"—ได้ยินผู้ที่จะถือตั๋ว AIR FRANCE อีกไม่กี่วันคุยกัน ผู้เขียนได้บรรจงยก Paris มาไว้ที่นี่แล้ว

"Dialogue" และ "ฝรั่งเศสซุบซิบ" คือข่าวคราวจากผู้อ่านที่ทำให้วารสารมีชีวิตชีวาขึ้น ใครทำอะไรที่ไหน มีที่ว่างสำหรับคุณทุกคน

กองบรรณาธิการชุดที่หนึ่งสิ้นสุดตามวาระของคณะกรรมการ จนกว่าจะพบกับชุดใหม่ งานที่เสนอไป ผิดพลาดไปรบกวนภัย แต่ผู้ที่ควรจะได้รับ ความขอบคุณและระลึกถึงอยู่มาก คือ ช่างเรียงสตีรี แห่งโรงพิมพ์วัฒนาพานิช ที่พยายามอย่างเต็มที่ในการทำงานชิ้นนี้ โดยที่ไม่เข้าใจตัวอักษรภาษาฝรั่งเศสเลยแม้แต่คำเดียว และขี้มัฐเสมอสำหรับการพิสูจน์อักษรครั้งที่ห้าหรือที่หกก็ตาม...



มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส  
**UN PETIT COIN DE FRANCE**

**ALLIANCE FRANÇAISE**

29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE

**สมาคมฝรั่งเศส**

๒๙ ถนนสาทรใต้ กรุงเทพฯ ๑๒

TEL 286.38.79 & 286.38.41 - TELEGR. ALFRANTHAI

**VOUS Y TROUVEREZ**

des cours de langue á tous les niveaux

des films, des concerts...

un bar-restaurant agréable

une grande bibliothèque

une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE

JOURNAL MENSUEL

**VOUS Y ETES CHEZ VOUS**

ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ

ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ

ห้องสมุดไอโฌง

ภาพยนตร์, คอนเสิร์ต

เครื่องดื่ม, อาหารเลิศรส

บรรยายกาศอันรื่นรมย์ สบายงาม

ขอเชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

เราเป็นธนาคารของรัฐบาล  
ดำเนินธุรกิจธนาคารพาณิชย์  
ทุกประเภทคือ :  
ฝากประเภทกระแสรายวัน  
ฝากประเภทออมทรัพย์  
ฝากประเภทประจำ  
การให้สินเชื่อประเภทต่างๆ  
การโอนเงินประเภทต่างๆ  
บริการเช็คของบัญชี  
บริการจ่ายเงินเพื่อการศึกษา



**ธนาคารกรุงไทย จำกัด ขอรัฐบาล**

โปรดติดต่อ และ สอบถามรายละเอียดที่  
ธนาคารกรุงไทยทุกแห่ง  
เรามีสาขาพร้อมที่จะรับใช้ท่าน  
ทุกภาคทั่วประเทศ